

2017

Recommended Titles from Taiwan

WITH SPANISH SAMPLE TRANSLATIONS

Con un estilo cuasi fotográfico y gran atención al detalle, Cheng-Tsun Chiu, autor e ilustrador de este libro, nos muestra el ciclo vital de la libélula moteada además de la miríada de insectos y seres que pueblan la orilla y las aguas de los pantanos como si de un cuaderno de campo se tratara; un testimonio sin igual de la increíble belleza que abunda en esos parajes.

Contacto de derechos:

Grace Lin

singing@tienwei.com.tw



四月。

春天送來綿綿梅雨。

洗滌大地一季冬寒。

滋潤快要枯竭的水池。

盈盈水位充滿生氣。

Abril.

Las lluvias primaverales
han atemperado el frío del invierno
y el pantano comienza a llenarse de vida.

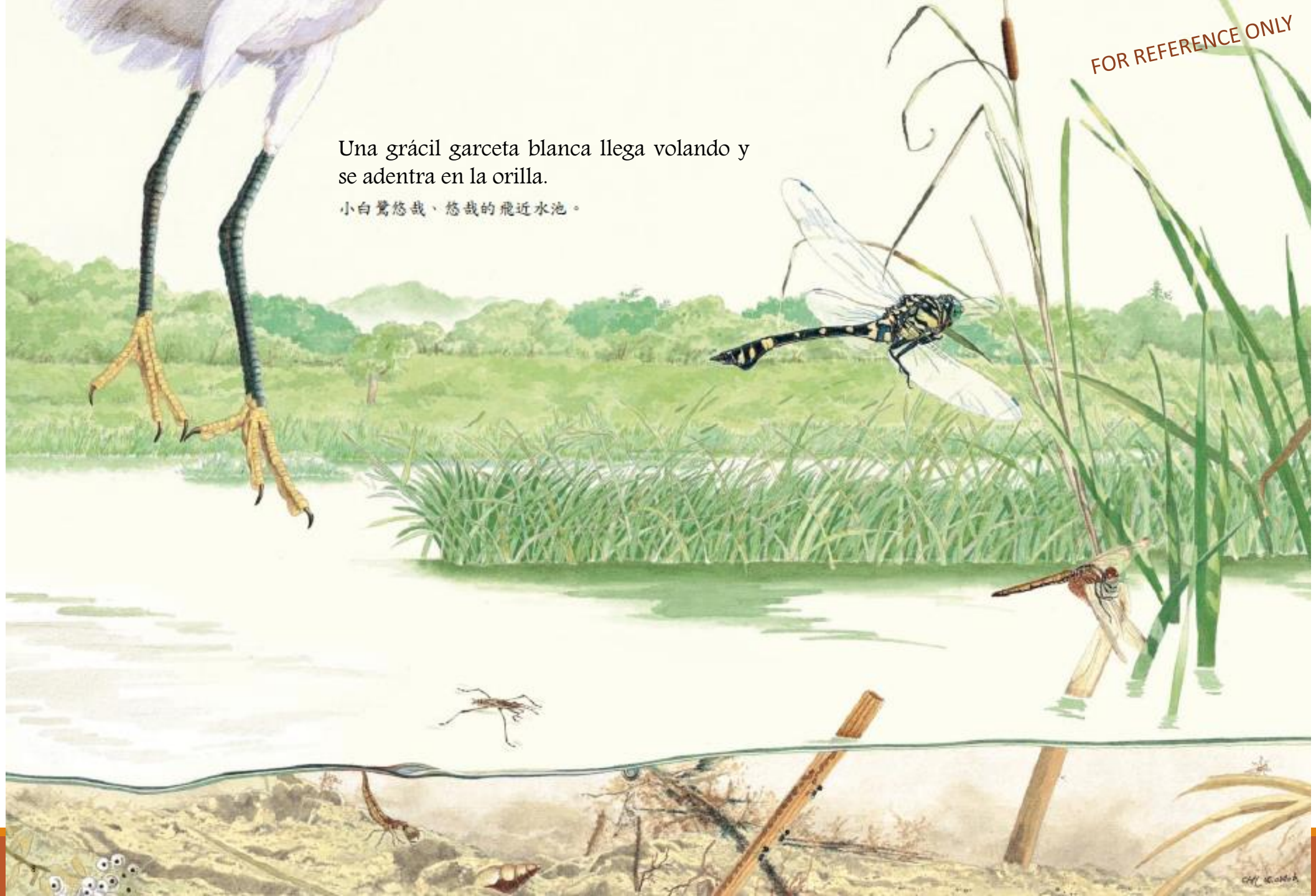
FOR REFERENCE ONLY



FOR REFERENCE ONLY

Una grácil garceta blanca llega volando y
se adentra en la orilla.

小白鷺悠哉、悠哉的飛近水池。



FOR REFERENCE ONLY

Completamente inmóvil, se dedica a observar el agua como si fuese un erudito académico de pelo cano absorto en el estudio.

小白鷺動也不動盯著水面，
就像銀髮蒼蒼的沉默學者，
專注的從事有興趣的事物。



忽然，
小白鹭的尖嘴快速插入水中，
大肚鱼、蝌蚪、昆虫四处逃散，
单独留下泥鳅无助的挣扎。

De pronto, clava su pico puntiagudo en el
agua y peces, renacuajos e insectos huyen
despavoridos en todas direcciones.
Todos, menos su desesperada presa.

Y es que
son tantos los seres que sobrevuelan y se
mueven sobre la superficie del pantano
como los que habitan sus aguas.

沒錯，
水池上有不少昆蟲飛翔、活動，
水池裡，也有許許多多的小昆蟲生活著。

Hay insectos que se pasarán toda la vida en el pantano. Otros, en cambio, al hacerse adultos desplegarán las alas y se irán volando a vivir a otra parte.

有些昆蟲一輩子都住在水池裡，
有些昆蟲成蟲以後，便展開翅膀飛到其他地方生活。

Las larvas de algunos son auténticamente voraces y llegan a comerse insectos pequeños, renacuajos o incluso peces mosquito.

有些昆蟲的幼蟲生性凶猛，
蝌蚪、大肚魚或小昆蟲都是
牠們最好的食物。



FOR REFERENCE ONLY

也有喜歡充當清道夫的昆蟲，
牠們會處理其他昆蟲留下的殘骸。

Hay insectos que se encargan de los restos
de sus congéneres como si formaran parte
de alguna clase de servicio de limpieza.

La rana fue en su día un pequeño renacuajo,
pero, ¿y las libélulas?

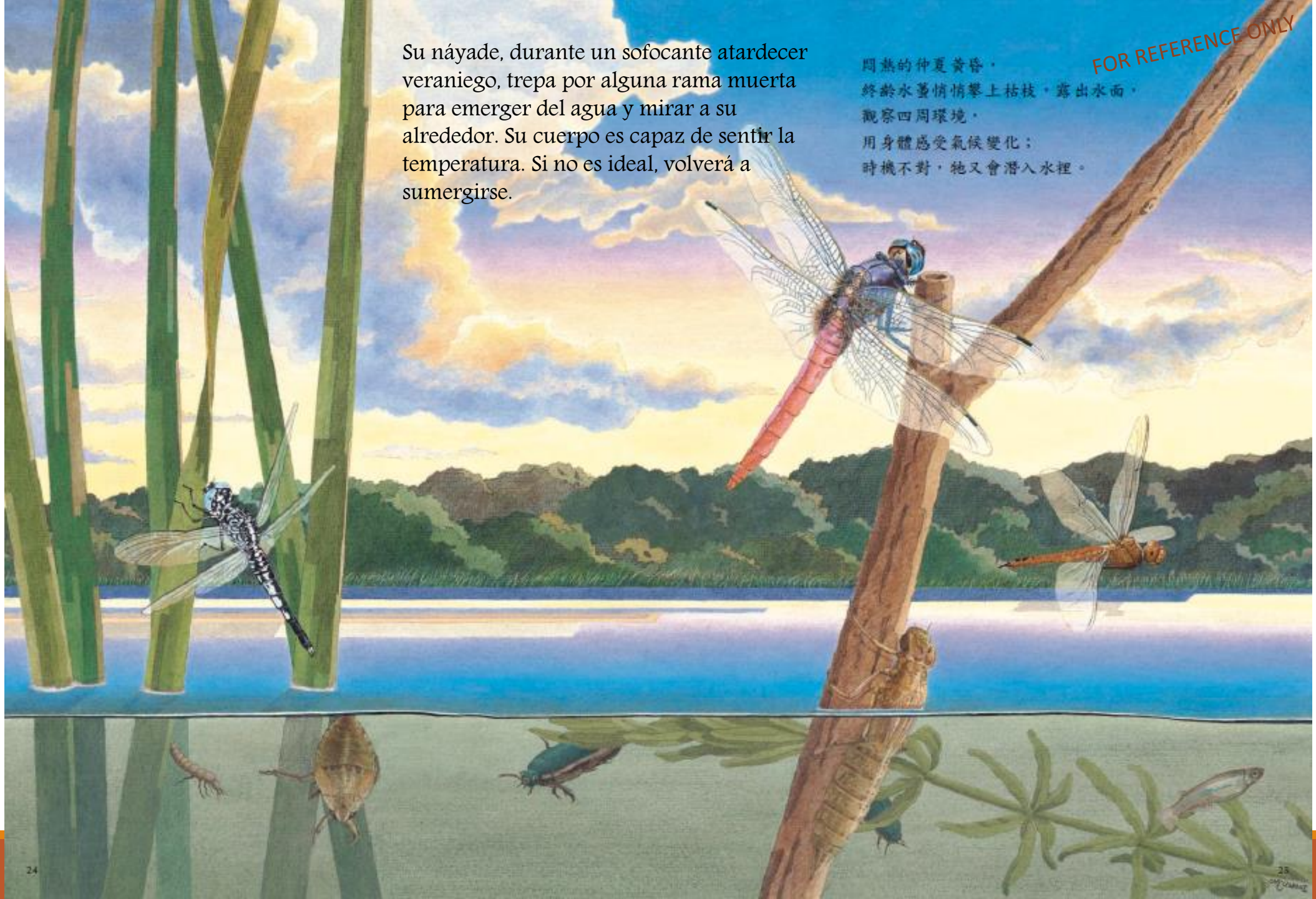
蝌蚪長大後變成青蛙，
那麼長相奇怪的水螞呢？



Su náyade, durante un sofocante atardecer veraniego, trepa por alguna rama muerta para emerger del agua y mirar a su alrededor. Su cuerpo es capaz de sentir la temperatura. Si no es ideal, volverá a sumergirse.

悶熱的仲夏黃昏，
終齡水蜉悄悄攀上枯枝，露出水面，
觀察四周環境，
用身體感受氣候變化；
時機不對，牠又會潛入水裡。

FOR REFERENCE ONLY



FOR REFERENCE ONLY

Al llegar la noche, algo más fresca, ya sin el escandaloso gorjeo de los pájaros y con la tierra adormeciéndose, la náyade emerge por completo al fin.

稍帶一絲涼意的夜晚，
當野鳥不再吵雜鳴叫，
大地逐漸進入夢鄉，
終齡水蠶慢慢爬離水面。

Con el discurrir del agua marcando el paso de los minutos, la náyade comienza a experimentar una de las metamorfosis más curiosas de cuantas sufren los seres vivos.

FOR REFERENCE ONLY

PM11 : 30 : 00

¡Ya ha empezado! Se agita bruscamente a un lado y a otro al tiempo que contrae el abdomen y empuja hacia fuera para zafarse de su carcasa.

PM11 : 57 : 30

Impulsándose con fuerza, termina de salir y aparece la cola.

PM11 : 33 : 30

Ya tiene la cabeza totalmente fuera.

PM11 : 34 : 30

La parte superior del cuerpo está ahora completamente fuera. Ahora pasará colgada unos 13 minutos, durante los cuales los ojos y sus seis patas le cambiarán de color.

AM00 : 06 : 15

Poco antes del alba comienza a desplegar las alas

AM00 : 14 : 45

Pasan de ser de un blanco lechoso a un tono transparente. La cola comienza a enderezarse.

AM00 : 31 : 45

Las alas son ya casi completamente transparentes, pero aún están completamente empapadas de líquido.

AM01 : 05 : 45

Ya ha terminado de enderezar la cola; las alas se le han secado, pero en este punto todavía siguen unidas.

Para una mayoría de insectos los momentos posteriores a su metamorfosis son el período más vulnerable de sus vidas. Sus cuerpos se hallan especialmente débiles y por eso se cobijan tras alguna rama o se esconden en la tierra o en el agua. Las libélulas, por supuesto, no son una excepción.

FOR REFERENCE ONLY

大多數的昆蟲完成蛻變時，身體都還不夠結實，
這是牠們生命中最脆弱的時期。
有的掛在枝頭、有的躲在地底下或水裡，
蜻蜓當然也不例外。



麻斑晏蜓在水池周圍來回巡飛、覓食、求偶，
同時預告燥熱的暑氣即將結束。

Cuando las libélulas moteadas vuelan por
el pantano recolectando alimento o
cortejando es señal de que el calor
veraniego da ya sus últimos estertores.





秋天，

雌麻斑晏蜓在水草中產卵，

孵化後的水螢和其他昆蟲的幼蟲

則躲在水生植物的根部、爛泥裡，

度過寒冷的冬天。

隔年春天來到，水池又會開啟另一個熱鬧的樂章。

Otoño.

Una libélula moteada hembra está poniendo huevos en la hierba mientras las ninfas ya desarrolladas de otras libélulas juntos a las larvas de otros insectos se hallan ocultas bajo el agua alrededor de las cañas, donde pasarán el frío invierno.

Al llegar la primavera del año siguiente las aguas del pantano serán testigo de nuevos movimientos de la sinfonía que es la vida.


A través de sus surrealistas imágenes, esta historia nos da a conocer distintos puntos de vista desde los cuales se puede admirar y apreciar el arte. Page Tsou nos lleva de la mano en una fantástica visita al museo repleta de deleitables ideas, textos e ilustraciones.



Texto e ilustraciones: Page Tsou
Publicador: Taipei Fine Arts Museum
(Museo de las bellas artes de Taipei)

Contacto de derechos:
Megan Lin
meganlin@tfam.gov.tw




Name: _____ Gender: ☐ M ☐ F
Date of Birth: _____ (dd/mm/yy)
Weight: _____ Height: _____
Address: _____



禮 物

T H E
G I F T
圖 | 文
冊 版 昇
P A G E T S O U

NIÑO INFELIZ

1990 / 12 / 24 12:40 PM

Xiao Xiong es de un sitio donde aún se escucha el canto de los insectos.

Aunque no le ha pasado nada especialmente malo en la vida es incapaz de sentirse feliz. Lo único que le gusta es estar a solas con su amiga, doña cigarra.



LA MARAVILLA AZUL

1990 / 12 / 24 01:10 PM

El padre tiene cara de ser muy serio y se pasa el día en la fábrica, pero siempre que tiene el día libre se lleva a la familia de excursión.

Normalmente van a visitar a los abuelos maternos, que viven en las montañas.

Sin embargo, esta vez es diferente. Con la esperanza de que eso le haga feliz, el padre de Xiao Xiong le ha regalado una entrada para el museo.

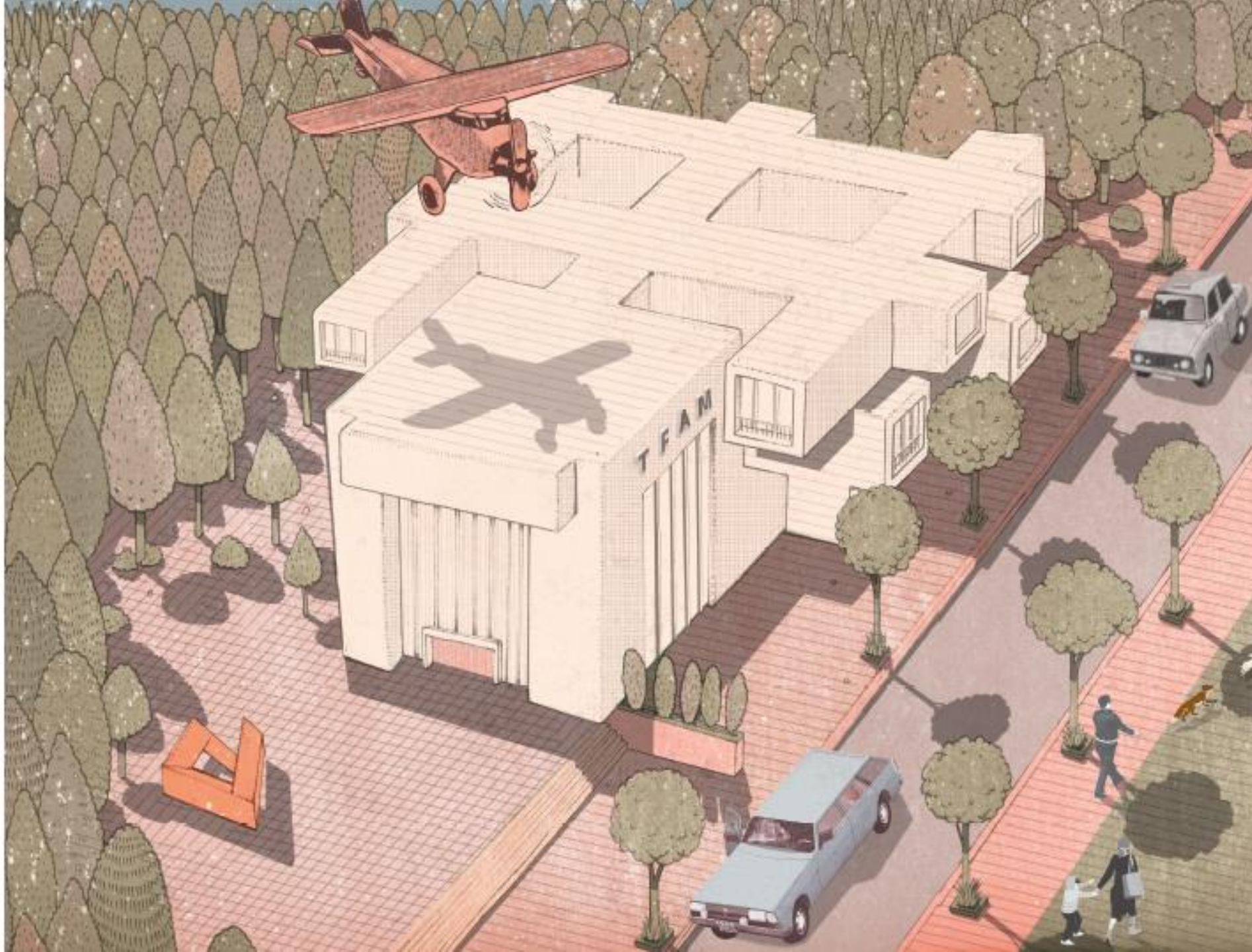


MUSEO DE ARTE

1990 / 12 / 24 02:30 PM

De este modo, llegan a un museo que parece construido con un montón de cubos. Por allí suelen pasar muchos aviones y los alrededores están repletos de árboles frondosos. Un fuerte aroma a café impregna el ambiente.

Por desgracia a Xiao Xiong no le gustan los museos, nunca entiende esas cosas que llaman «obras de arte».



LA ESPERA

1990 / 12 / 24 02:49 PM

De pie y flanqueado por sus padres, Xiao Xiong parece aún menos contento de lo habitual.

Y es que, en un descuido, doña cigarra le ha desaparecido del hombro.



ENTRADA SECRETA

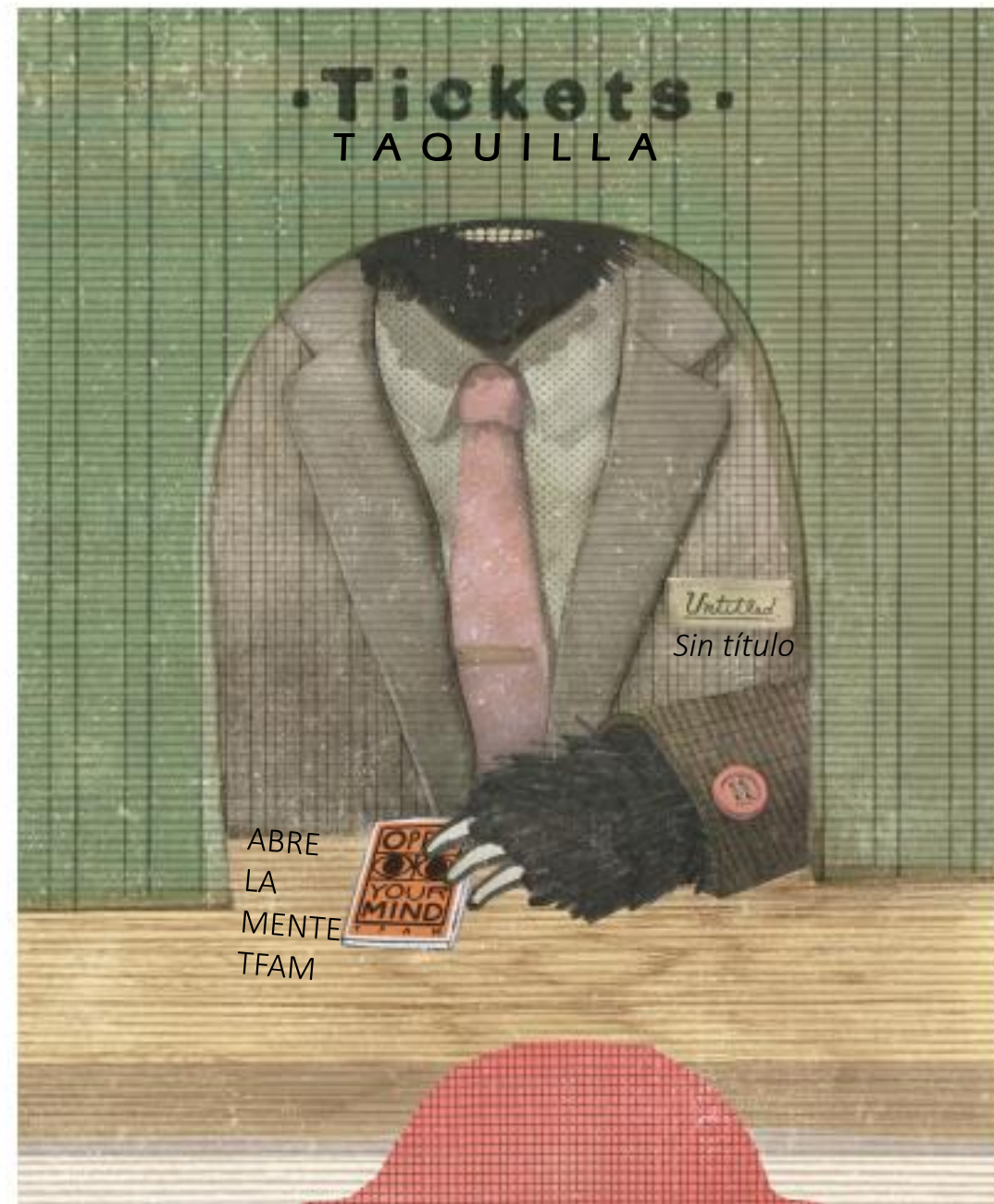
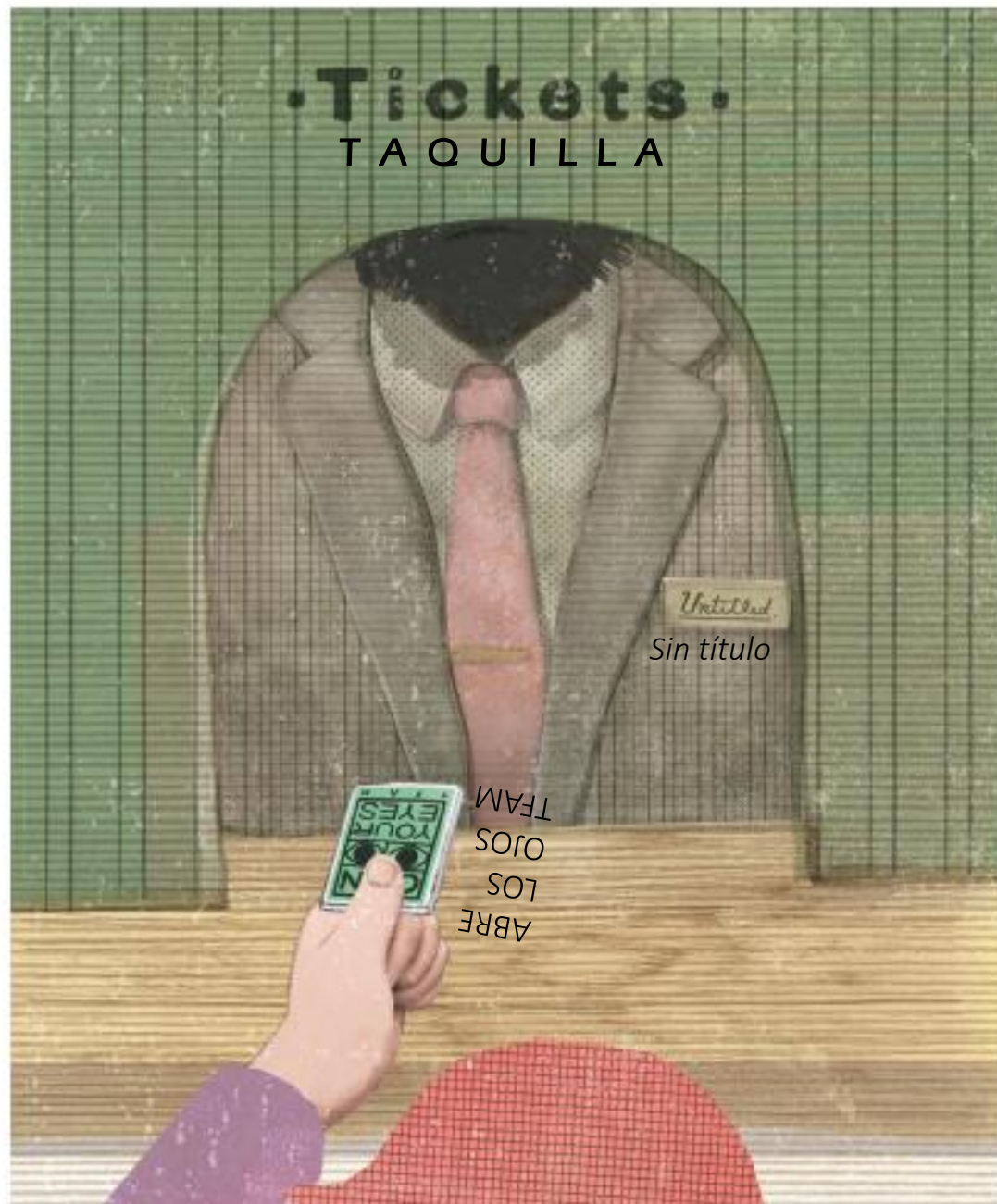
1990 / 12 / 24 03:00 PM

.....

Xiao Xiong mira bien el pico de cada paloma que encuentra para ver si alguna se ha comido a su amiga la cigarra.

De pronto repara en una escultura de color rojo de cuyo extremo sale una escalera verde. Piensa: «Quizá doña cigarra se haya metido por ahí.»





CONSIGNA

1990 / 12 / 24 03:15 PM

Una vez oficialmente dentro del recinto, tanto niños como mayores deben dejar guardados en la consigna todos aquellos objetos personales que puedan causar molestias a los demás.

1. ¿Qué quiere dejar?
2. Un viejo botiquín que recibí en herencia.



EXPOSICIÓN

1990 / 12 / 24 03:30 PM

Xiao Xiong se fija en que la gente no siempre mantiene la vista fija en las obras sino que, a veces, se ponen a mirar aquello que realmente les parece hermoso.

5. ¿Qué es esto?

6. Esa corbata parece el lazo de un regalo de Navidad, qué graciosa.

7. Me encantan esos pendientes, voy a comprarle unos iguales a mamá.



PUNTO DE VISTA

1990/12/24 03:53 PM

Hay veces en las que, aun admirando una misma obra colgada de la pared, no todo el mundo es capaz de entender lo que el artista quiso expresar. Y no pasa nada.

10. Este cuadro me trae a la memoria el tercer movimiento de la cuarta sinfonía de Schumann.

11. El fondo me recuerda al paisaje de mi pueblo.

12. ¡Ahí va! ¿Dónde me habré dejado el cucurucho que me estaba comiendo?

13. Me devuelve a los años felices de mi primer amor de juventud.

14. ¿Por qué flota la gente del cuadro?

15. Qué ganas de comerme todas las hojas de las copas de esos árboles...

16. Una composición muy original; además, la paleta es preciosa.

17. ¡Anda! Si data de 1917.

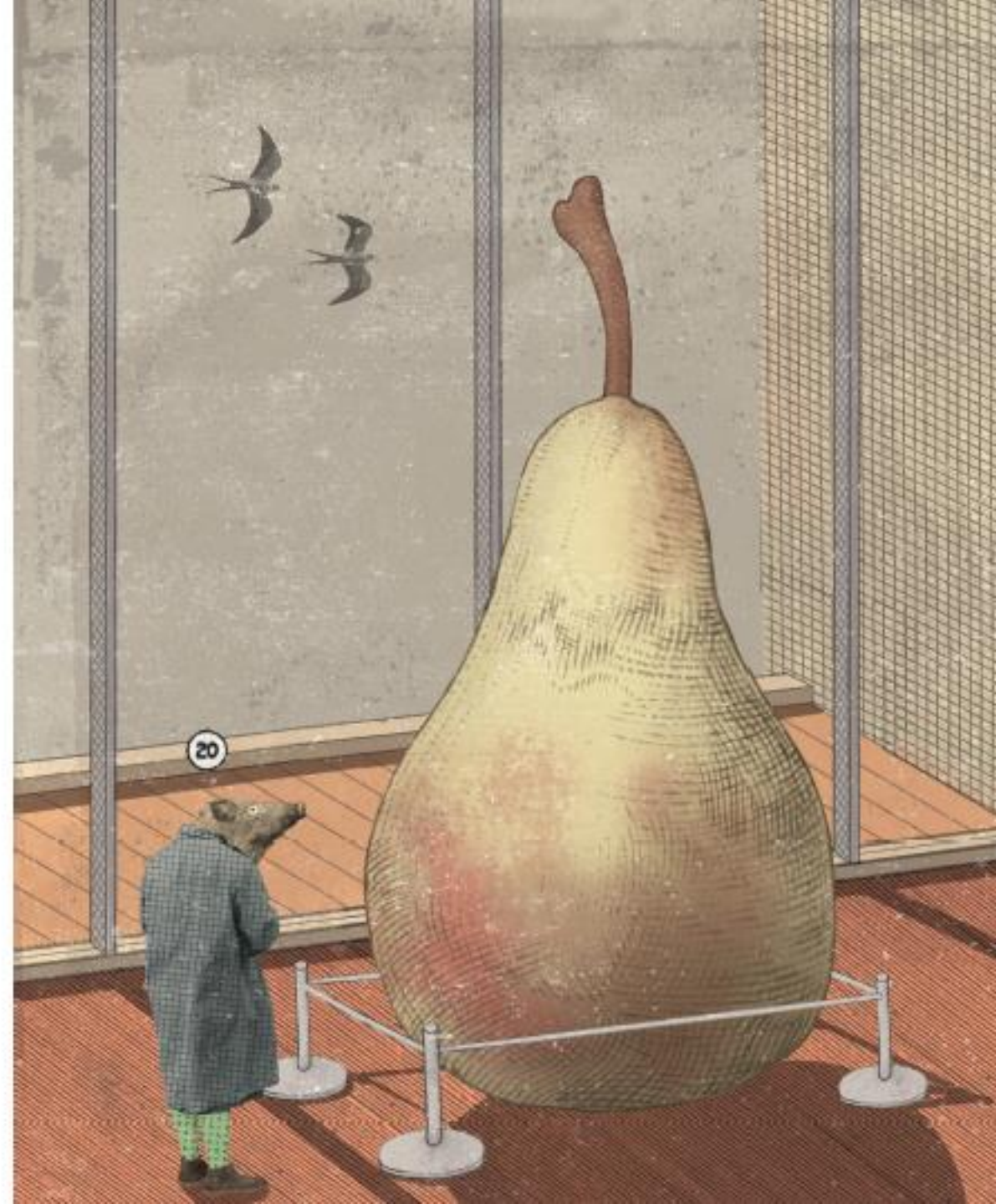


SAGRADO

1990/12/24 04:20 PM

Muchas de las obras
están acordonadas
y hay que acercarse a
ellas con sumo cuidado.
¿Todo lo que hay detrás
de un cordón así
ya es arte?

20. ¿Esto es arte o comida?

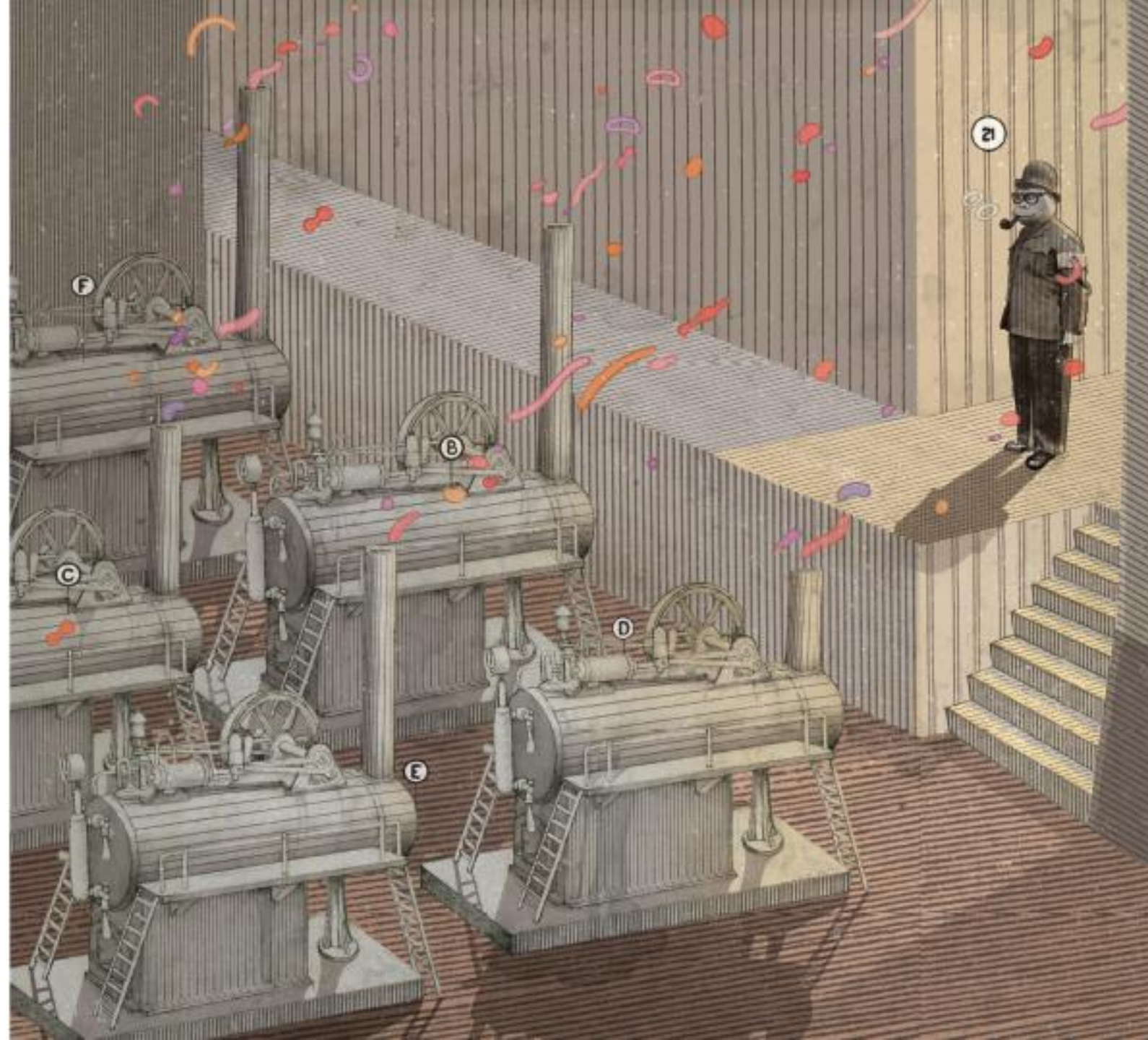


EL CUARTO DE LOS GENERADORES

1990 / 12 / 24 04:35 PM

Es más: en muchos rincones discretos aguardan cosas que llaman igualmente la atención, pero como no las vemos nos pensamos que no existen.

21. Mientras los motores de la máquina de la imaginación no se estropeen los museos seguirán funcionando.



SEÑOR PEZ Y SEÑOR OSO

1990 / 12 / 24 04:50 PM

.....

El arte guarda una estrecha relación con la vida. Hay veces en las que, aunque no comprendamos lo que se presenta ante nuestros ojos, podemos relacionarlo con alguna de nuestras vivencias. En realidad el arte es un reflejo de quien lo aprecia.

24. Este espacio me hace pensar en la temporada de pesca.

25. ¡¿Este no querrá llevársenos a casa?!



MISTERIO

1990/12/24 05:10 PM

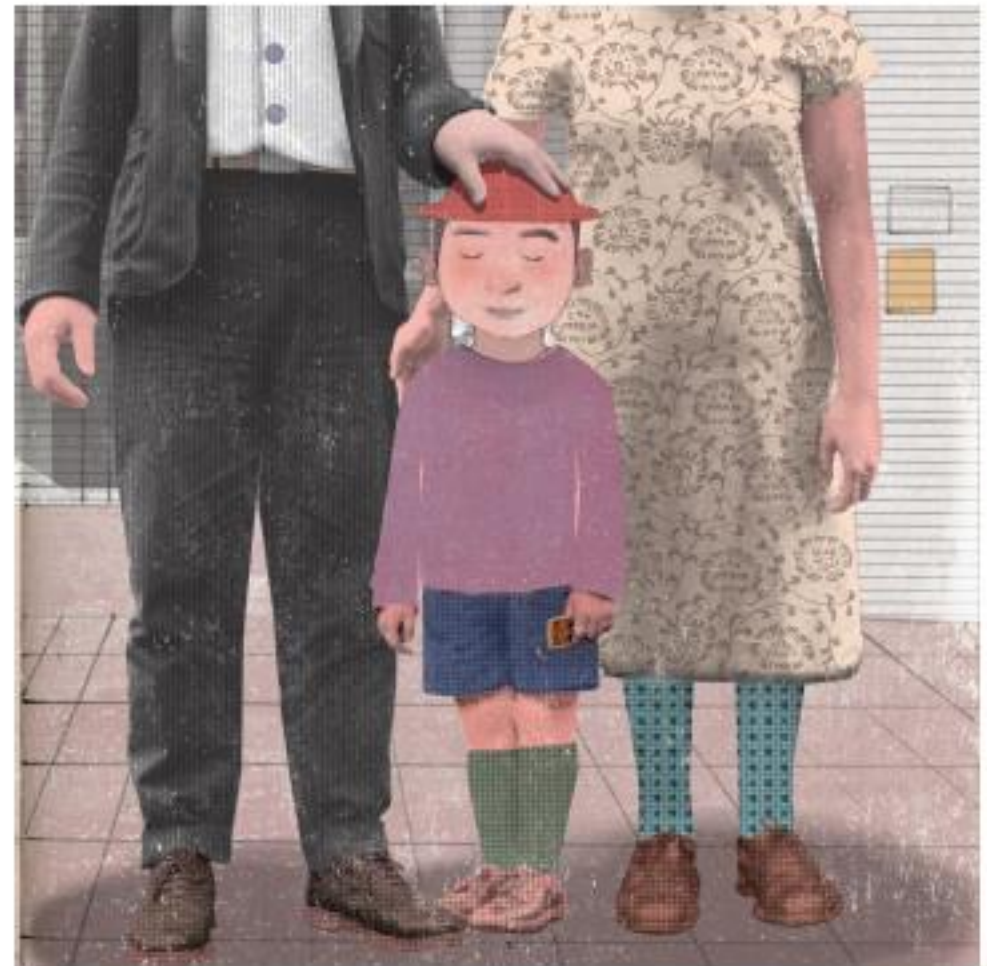
En muchas ocasiones el arte nos plantea una gran incógnita que nos reta a pensar en términos más allá de lo establecido.



AHORA

1990/12/24 05:51 PM

Papá dice:
«Venga, entremos a ver la exposición.»



DESPUÉS

1990 / 12 / 24 06:57 PM

.....



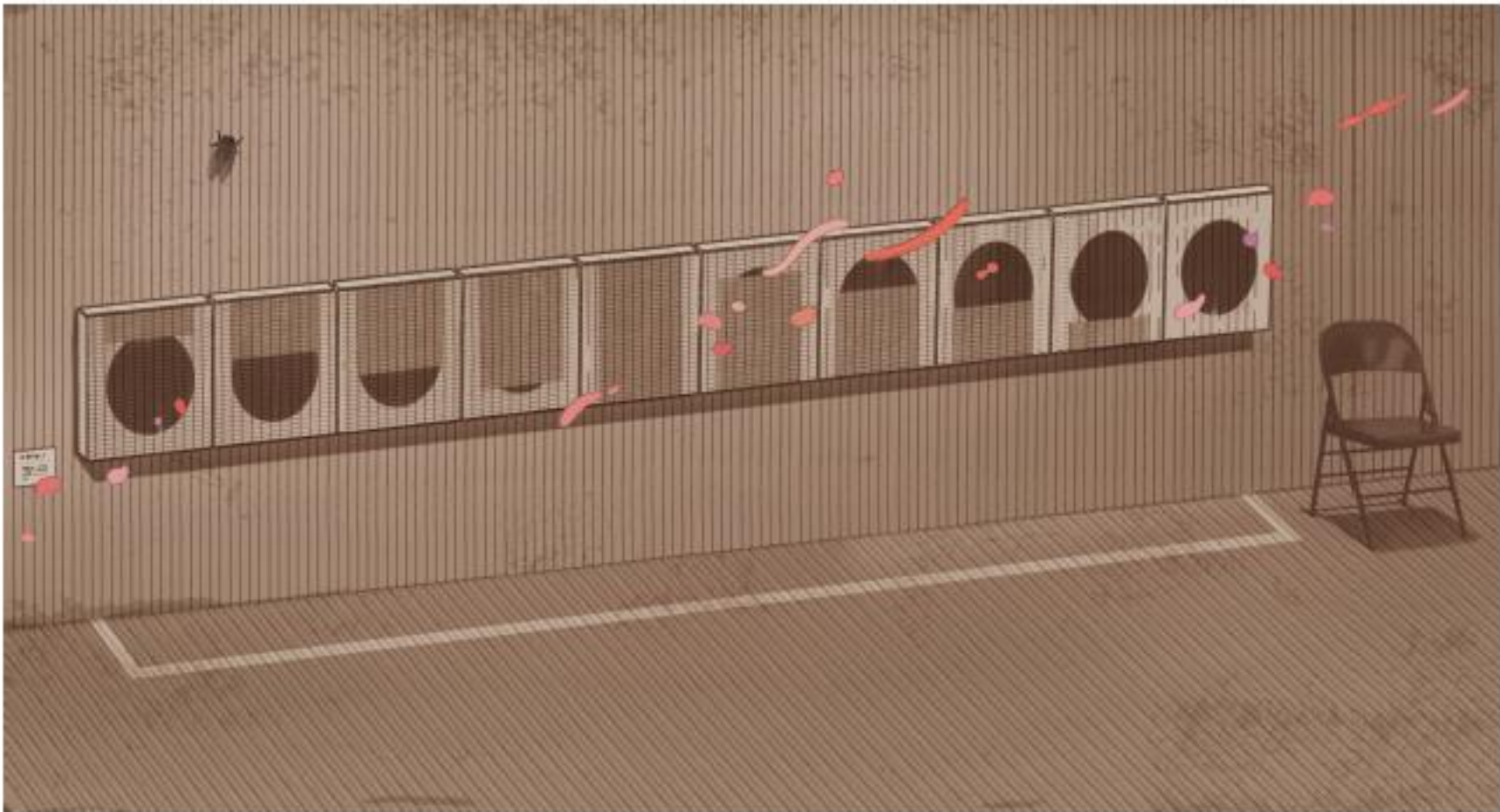
MEDIANOCHE

1990 / 12 / 25 01:47 AM

Del autor

El obsequio de esta historia puede ser el regalo literal que hace el padre al hijo (una entrada de museo) y puede ser el don que mediante él le concede (el de la apreciación del arte).

La cigarra simboliza nuestro modo cotidiano de ver las cosas. Si, tal y como ocurre en la historia, la abandonamos a la entrada del museo y accedemos a adentrarnos en él con la mente abierta, la experiencia resultante puede llegar a ser realmente maravillosa.



Las obras clásicas que aparecen en este libro son: “Home Run” de Lee Tsai Chien, “本位6801” de Lee Shi-Chi y “市梨” de Ming Fay.

總 經 銷 | THE OFFICE
圖文製作 | 蘇曉清
圖畫編輯 | 郭志強
企劃編輯 | 林立樹
美術設計 | 呂月霞
印刷 | 旺報電子彩色印刷股份有限公司

發行人 | 林 平
發行處 | 臺北國立美術館
地址 | 10461 臺北市中山北路二段181號
電話 | 886-2-2595-7656
傳真 | 886-2-2595-4104
WWW.TFAM.MUSEUM

ISBN | 9789860394801
中 華 郵 政 特 准 掛 號
出 版 證 號 | 中 華 郵 政 特 准 掛 號 第 一 次 出 版
定 價 | 新 台 幣 3 5 0 元
版權所有 未經許可不得翻印或轉載

總 經 銷 門 戶
國 家 畫 廊 江 門 分 部
104 臺北市中山北路二段181號
電話 | 886-2-2518-0207
百 南 文 化 展 覽 中 華 分 部
405 臺中市中山路6號
電話 | 886-4-2228-0330
臺 南 市 立 美 術 館
104 臺北市中山北路二段181號
電話 | 886-2-2595-7656x1734

Text and Illustration | Page Tsao
Chief Editor | Chien-Kuei Lin
Executive Editor | Hsuan-shun Lin
Graphic Design | Aupicless Day
Printer | International Standard Color
Separation Inc.
Publisher | Ping Lin
Originals published in Taiwan by
Taipei Fine Arts Museum,
181, Zhongshan N. Road, Sec. 2,
Taipei 10461, Taiwan, R.O.C.
Tel | 886-2-2595-7656
Fax | 886-2-2595-4104
WWW.TFAM.MUSEUM

Text and Original Art Work © 2014 Page Tsao.
Copyright © 2014 Taipei Fine Arts Museum.
All Rights Reserved.

Reprint Office
Government Publication Bookstore,
Feng Jiao Store
1F No.209 Song Jiang Rd., Taipei
104 Taiwan
Tel | 886-2-2518-0207
We-see Book Inc.,
Taichung Main Store
No.6 Zhonghua Rd., Taichung 400
Taiwan
Tel | 886-4-2228-0330
Taipei Fine Arts Museum,
Art Bookstore
181 Zhongshan N. Rd. Sec. 2 Taipei
104 Taiwan
Tel | 886-2-2595-7656x1734



La abuela está durmiendo y Chiquilina se aburre.
Empuñando un cubierto cual espada y con su bicicleta por
montura, se convierte en una fabulosa aventurera en cuyo
viaje la acompañará su fiel amigo Guauguau.

LA GRAN AVENTURA DE CHIQUILINA



Contacto de derechos:

Yen-Tong Chou

ytchou@bookrep.com.tw

Texto e ilustraciones: Jian-Xin Zhou

Publicador: Walker Culture Co.,Ltd./Pace Books

La abuela está echando una cabezadita en el salón.

—¡Abuelita! ¿Salimos a jugar? —la despierta Chiquilina.



—Pórtate bien, nenita, anda, déjame descansar un rato. ¡ZZZZZ! — responde la abuela, volviéndose a dormir.

—Ah, ¿sí? Pues salgo yo sola —replica Chiquilina en voz baja.



iTa-chán!



東瞧瞧，西看看，
花花世界真美麗。

Flores por aquí, flores por allí,
el mundo entero es un bello
jardín.





¿Hum?

¿Qué será aquello?

¡Ay, madre!

¡Guauguau, dale!





Guauguau abre la boca y escupe una gran llamarada.

¡FUUAAA...!




Mmm...



Mi...

Mmi...



Ahuyentado el tigre
naranja,
Chiquilina prosigue
la marcha.

¡Ups!

¿Qué clase de monstruo enorme se esconde tras la montaña de piedra?



—¡Niña! ¡Quita de en medio, qué te crees que estás haciendo!

—espeta un dragón de hierro.



De pronto pasa un dragón de metal
escupiendo humo.
Chiquilina da un respingo.



—¡Socorro!
Un monstruo rojo y un monstruo verde se
llevan a Chiquilina a su guarida.

—¿Cómo te llamas, pequeña? ¿Dónde
vives?





—No quiere hablar, ¿qué hacemos? —
pregunta el monstruo verde.

—Preguntemos a don Cayado, que es muy
sabio; él encontrará la solución—responde el
monstruo rojo.

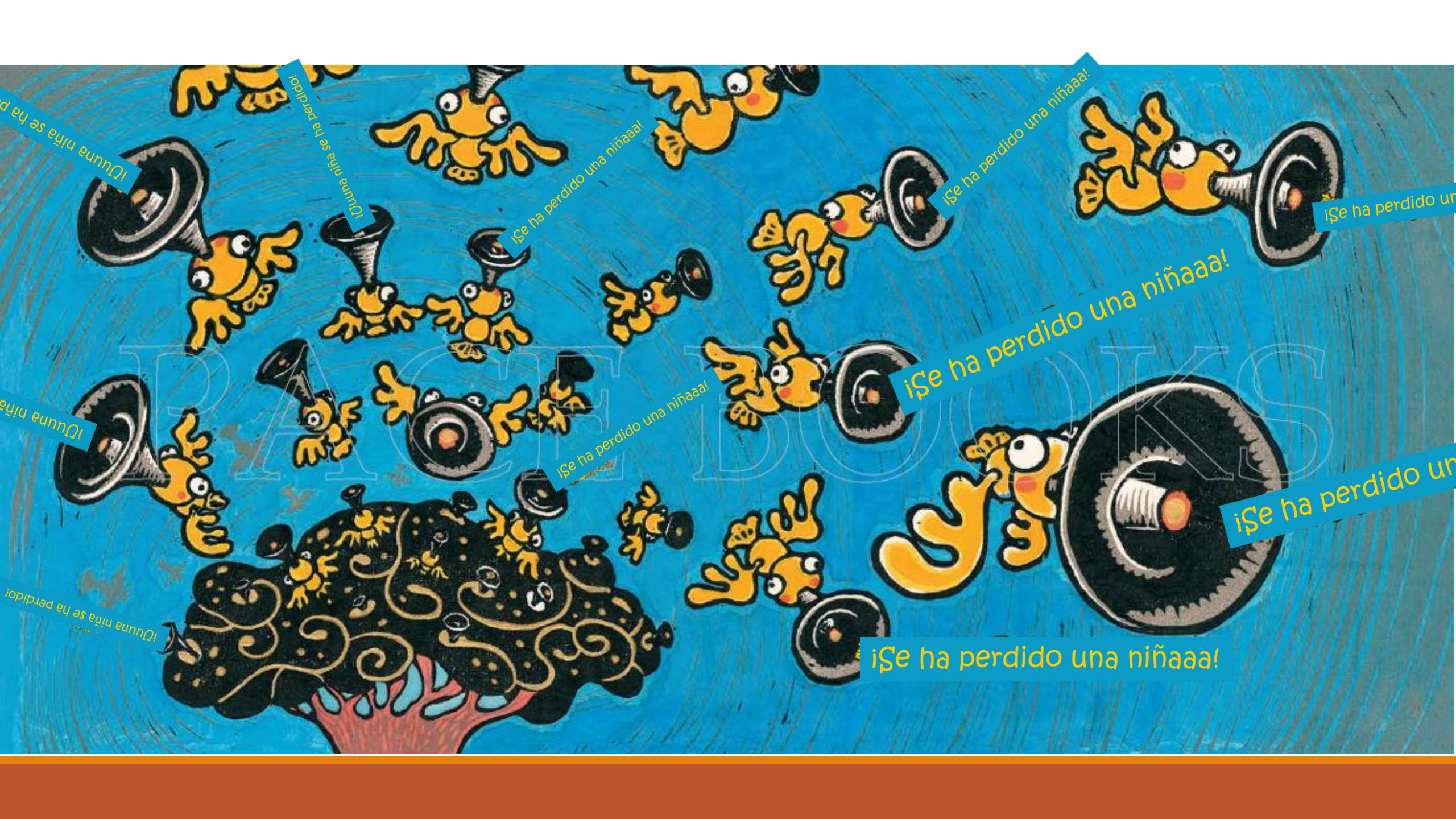


Don Cayado se mesa las barbas.
—Es un tema complicado. Conjuraré a la
voz que viaja mil leguas.

Nino, nino, ni,
Nino, nino, na,
sirenos

¡SONAD YA!





¡Cuana nña se ha perdido!

¡Cuana nña se ha perdido!

¡Se ha perdido una niñaaa!

¡Se ha perdido una niñaaa!

¡Se ha perdido un

¡Cuana nña se ha perdido!

¡Se ha perdido una niñaaa!

¡Se ha perdido una niñaaa!

¡Se ha perdido un

¡Cuana nña se ha perdido!

¡Se ha perdido una niñaaa!



¡Se ha perdido una niña!!!

¡Se ha perdido una niña!!!

¡Se ha perdido unaaaa...

¡Se ha perdido una niña!!!

Los sirenos llegan a oídos de la abuela.
—¡Anda! Seguro que es mi nieta...

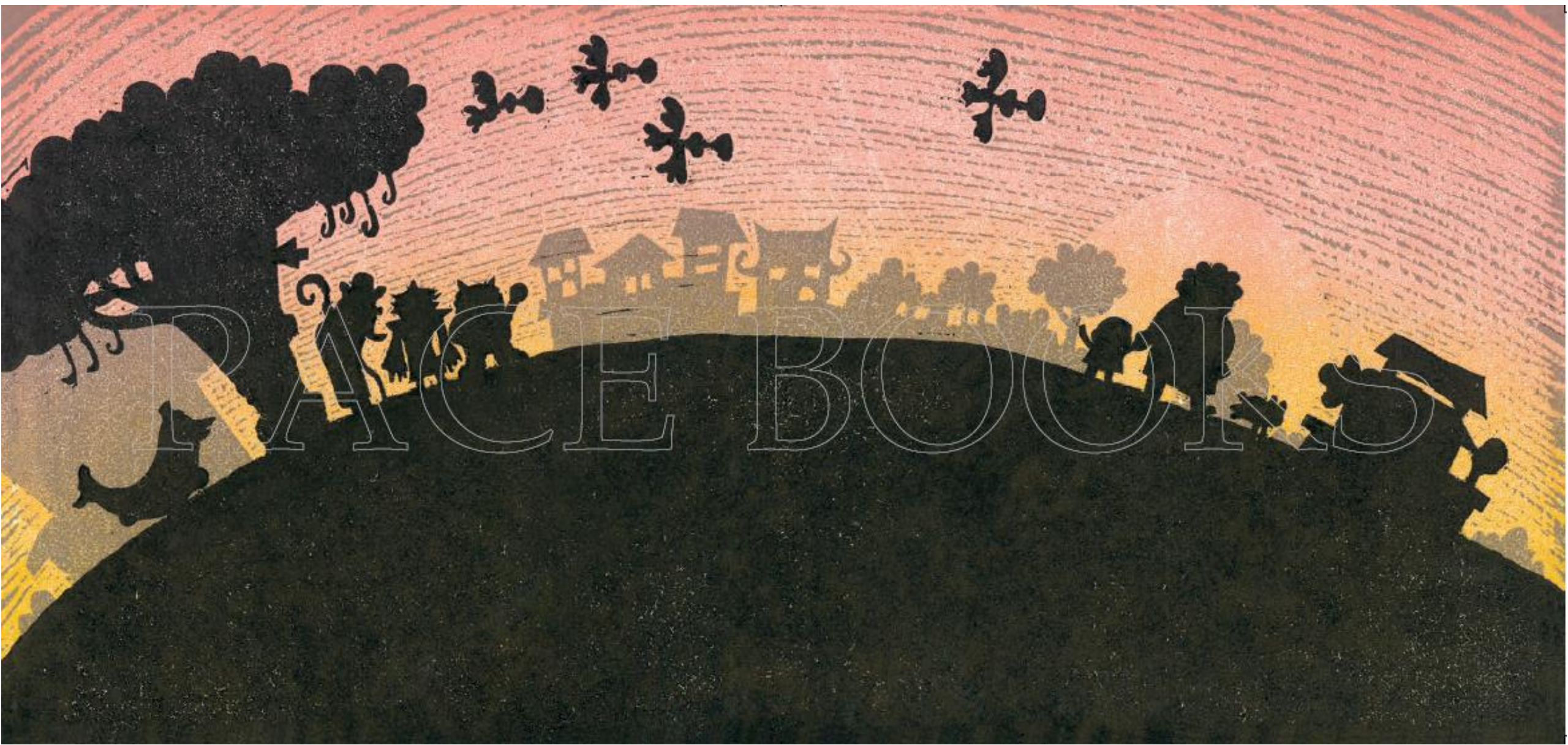


—¡Señor regidor, señores policías!
Perdonen las molestias que les ha
causado mi niña.

—¡Dales las gracias a los señores! —le dice la abuela a Chiquilina.



—Muchas gracias.



Una hermosa oropéndola escapa de su cautiverio. A lo largo del viaje que emprende topará con tres grandes cuestiones filosóficas: «¿Quién soy?», «¿De dónde vengo?» Y «¿Adónde voy?».

Contacto de derechos:

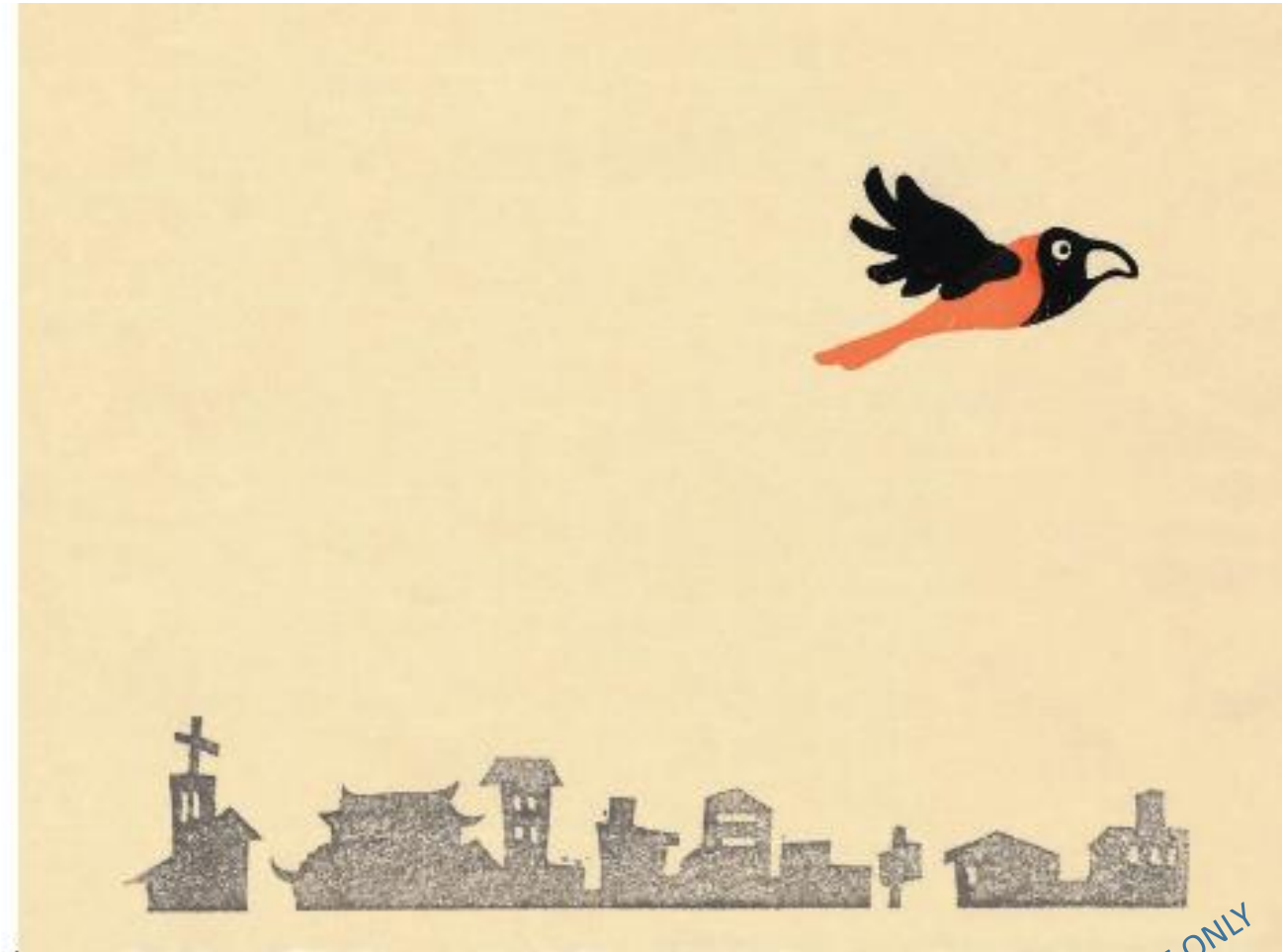
Yen-Tong,Chou

ytchou@bookrep.com.tw

Publicador: Walker Culture Co.,Ltd./Pace Books



Érase una pequeña oropéndola a la fuga



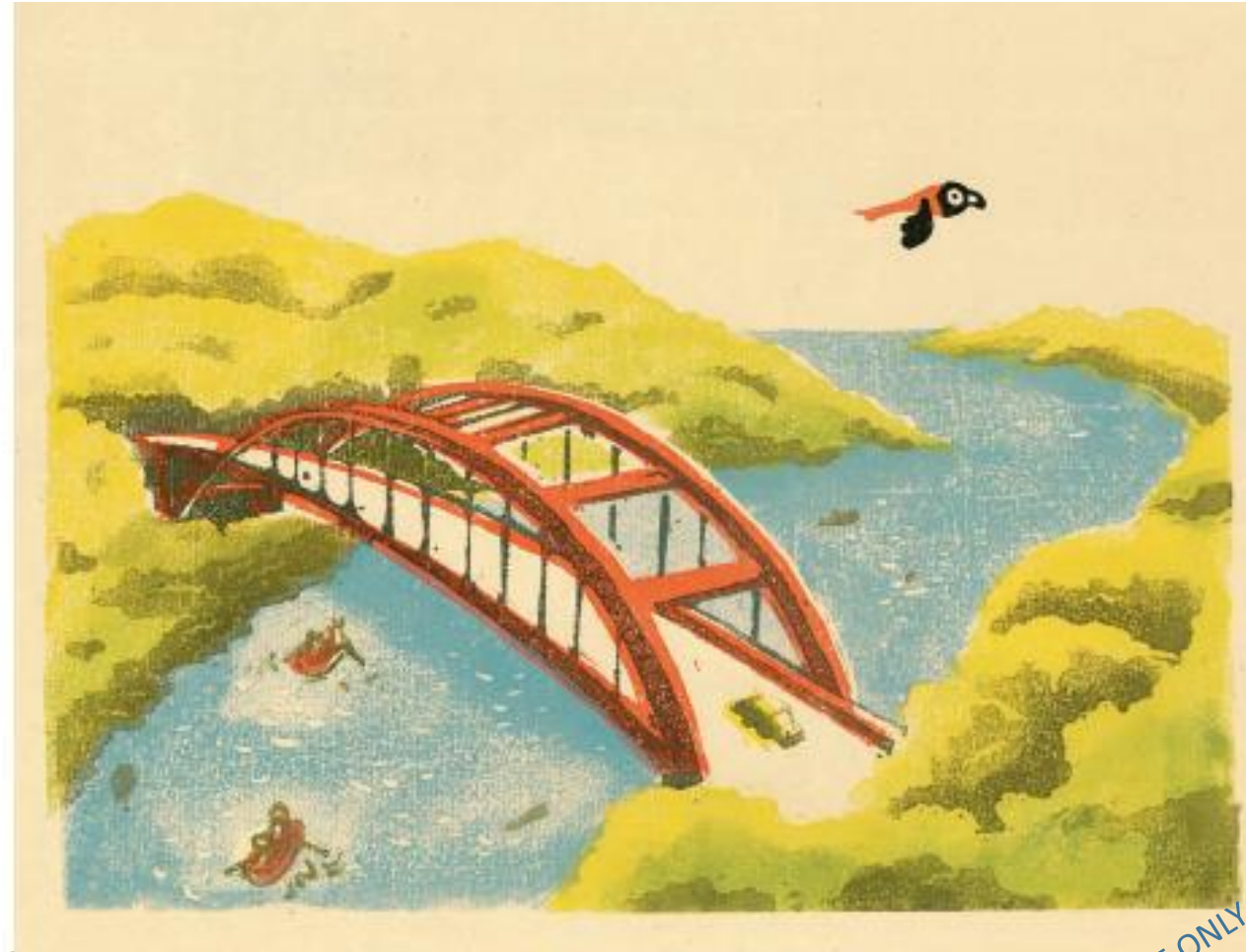
FOR REFERENCE ONLY

que sobrevoló una montaña de lirios naranja,



FOR REFERENCE ONLY

un pesado puente carnesí



FOR REFERENCE ONLY

y un plúmbeo acantilado.



FOR REFERENCE ONLY

2E17



FOR REFERENCE ONLY



La oropéndola se posó sobre el lomo de una vaca lechera.
—¿Quién eres? —preguntó la vaca, moviendo las orejotas.
—¿Qué quién soy? —dijo papa sí la oropéndola.
La vaca asintió.
—Todos debemos saber quiénes somos, ¿no?



—¿Quién soy? —se preguntaba la oropéndola al tiempo
que volaba y volaba más lejos.

Entonces fue a posarse en la nudosa rama de un pino.
El árbol, meciéndose con suavidad, le preguntó:
—¿De dónde vienes?
—Me he escapado de mi jaula.
—No, boba —replicó el pino, entre risas—. La jaula es donde te tenían atrapada.



FOR REFERENCE ONLY



—¿De dónde vengo? —se preguntaba la oropéndola al tiempo que volaba y volaba más lejos.



Entonces se puso a llover.

FOR REFERENCE ONLY

Y entonces paró de llover.



FOR REFERENCE ONLY



La oropéndola terminó posándose sobre la oronda calva de un buda.

—¿Adónde vas? —preguntó el buda con voz queda.

La oropéndola repuso:

—No lo sé. Ahora mismo solo pienso en dormir.

Duerme entonces, amiguita.

Con renovada energía tras un largo y placido sueño
la oropéndola le dio las gracias al buda y volvió a emprender el vuelo.



FOR REFERENCE ONLY

Y así voló y voló,



FOR REFERENCE ONLY



atravesando los peñovecos de un enorme macizo

FOR REFERENCE ONLY

長春聽濤



y pasando del lado de una caudalosa cascada

FOR REFERENCE ONLY



hasta llegar a un ciruelo en flor moteado por la nieve.

Sobre aquel árbol se posaba otra oropéndola.



FOR REFERENCE ONLY



—¡Hola! —dijo la oropéndola.
—¡Hola! —le contestó la otra.



Ganador del Premio Feng Zikai al Libro Infantil Ilustrado 2015
Narrado desde el punto de vista de una niña, cuenta la historia de una abuela que le cose a su nieta un disfraz para una obra del colegio y del lazo especial que une a ambas.

Contacto de derechos:

Grace Chang

booksfromtaiwan.rights@gmail.com



Texto e ilustraciones: Bei Lynn
Publicador: Artco Kids



有一點點時鐘滴滴答答的聲音，
有一點點摩托車越來越近又越來越遠的聲音，
也有一點點風把書吹開，啪嗒啪嗒的聲音，

還有一點點咯噔咯噔咯噔、
咯噔咯噔咯噔……

El reloj hace tic-tac,
las motos que vienen y van, run-rún
y las páginas del libro que pasa el viento, plas-plas.
¡Luego está el taca-taca-taca, taca-taca-taca!



Así suena el juguete de mi abuela.

那是我阿嬤的玩具
發出來的聲音！



FOR REFERENCE ONLY

—¡Abuelita! ¿Has terminado ya?
—¡Ya casi está, no te preocupes!
Antes de cenar te lo tendré hecho.



「阿嬤，快要好了嗎？」

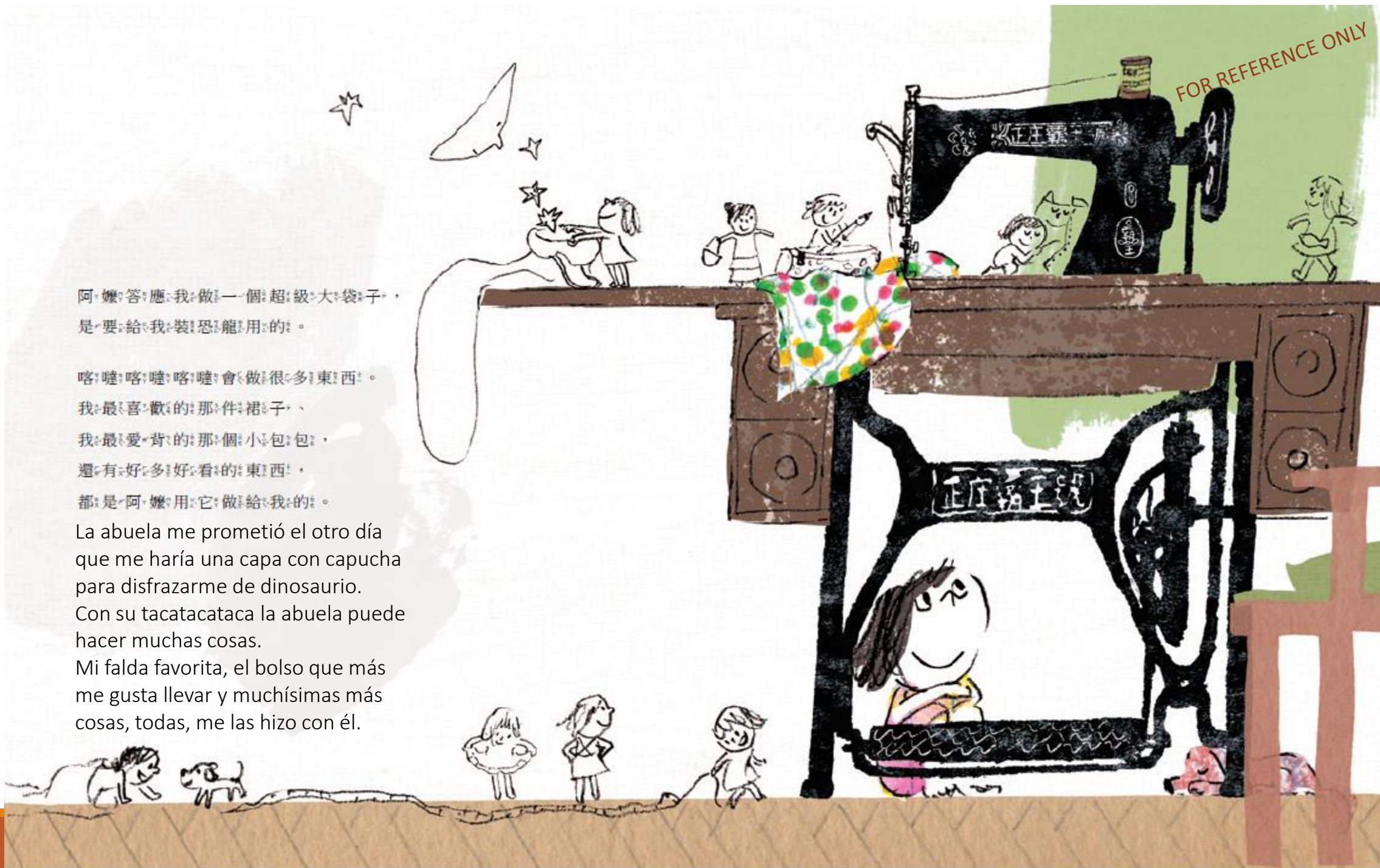
「快了快了，

吃晚飯前就會好了！」

阿嬤答應我做一個超級大袋子，
是要給我裝恐龍用的。

喀噠喀噠喀噠會做很多東西。
我最喜歡的那件裙子、
我最愛背的那個小包包，
還有好多好看的東西，
都是阿嬤用它做給我的。

La abuela me prometió el otro día
que me haría una capa con capucha
para disfrazarme de dinosaurio.
Con su tacatacataca la abuela puede
hacer muchas cosas.
Mi falda favorita, el bolso que más
me gusta llevar y muchísimas más
cosas, todas, me las hizo con él.



FOR REFERENCE ONLY

嗯……阿·嬷·的·大·玩·具·真·厲·害·，

我·好·想·玩·一·下·……

¡Ah, qué aparato tan prodigioso!

Yo también quiero probar a ver...



噢！為什麼踩不動？
啊，可以動了！
嗯……怎麼又停不下來？

¿Eh? ¿Qué pasa, por qué no se
mueve?
¡Ah, ahora sí!
Pero... ¿por qué vuelve a pararse?

¡Oh, no! ¡Se ha vuelto loco, va a explotar!

完蛋了！線爆炸了！

FOR REFERENCE ONLY



—¡Nena! ¿Te has hecho daño? —
me pregunta la abuela, que viene
corriendo con cara de querer
explotar también. Entonces junta
todo el hilo, lo desembrolla,
¡y el tacatacata vuelve a
funcionar!

—La aguja es muy afilada y se
mueve muy rápido, no vuelvas a
acercarte, ¿me oyes? —me dice,
con un pie dándole al pedal de
abajo y enhebrando la aguja de
arriba. Entonces la aguja
empieza a subir y a bajar, a subir
y a bajar, y mis ojos la siguen
subiendo y bajando, subiendo y
bajando...

La vista se me va nublando y,
antes de que me dé cuenta, la
abuela corta el hilo con la tijera.
¡Ya está el disfraz!

FOR REFERENCE ONLY

「手有沒有受傷？」

阿嬤跑過來，看起來也快要爆炸了。

她把線整理好，重新在大玩具的身上穿來穿去，
最後穿過小小的針孔，咯噠咯噠咯噠又可以動了！

「針很尖，動得又很快，妳不可以再偷玩囉！」

阿嬤一踩下面的踏板，上面穿了線的針

就開始上上下下，

我的眼珠也跟著

上上下下、上上下下……

眼睛好花，都沒注意到

阿嬤拿起剪刀把線剪斷——

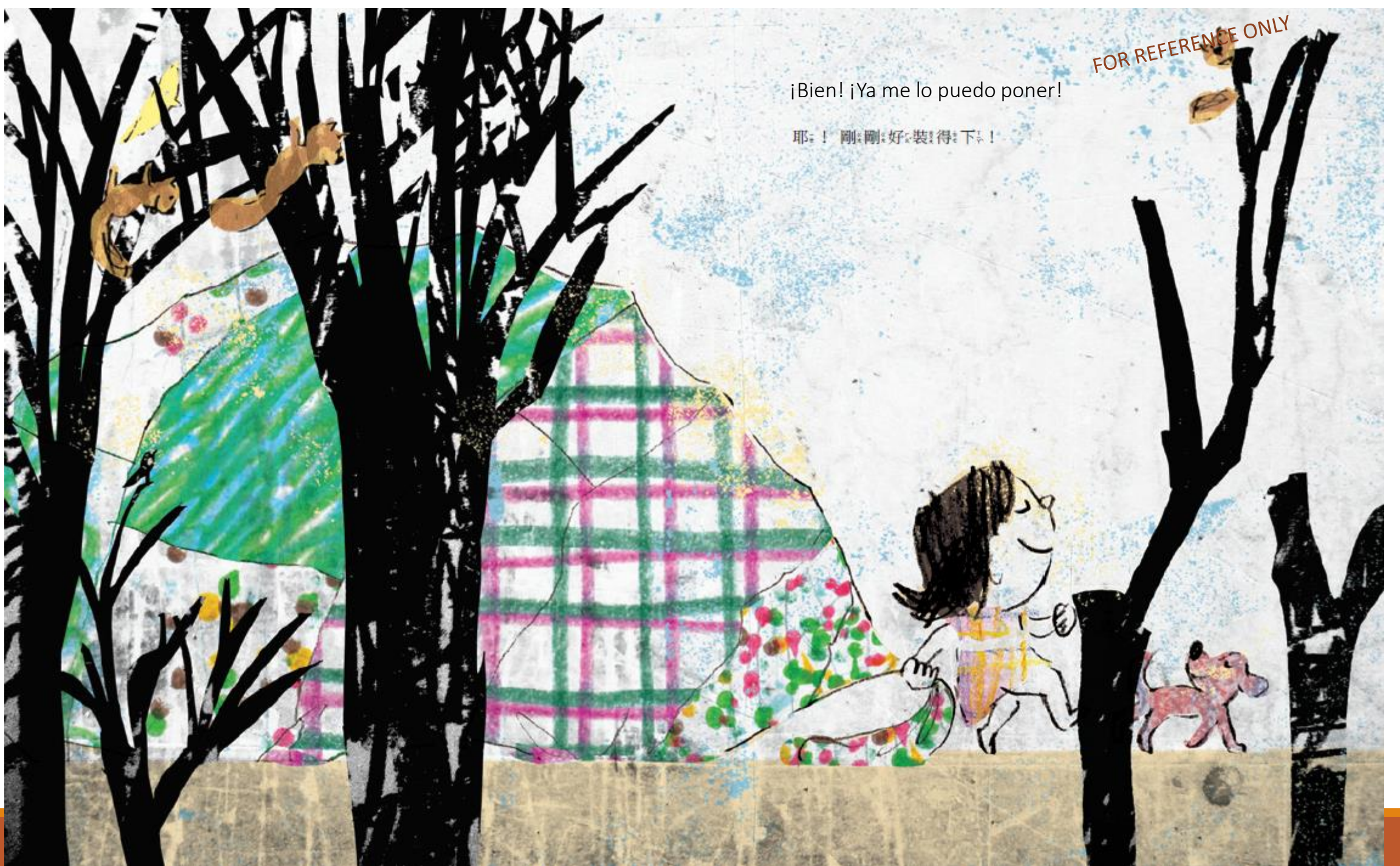
大袋子做好了！

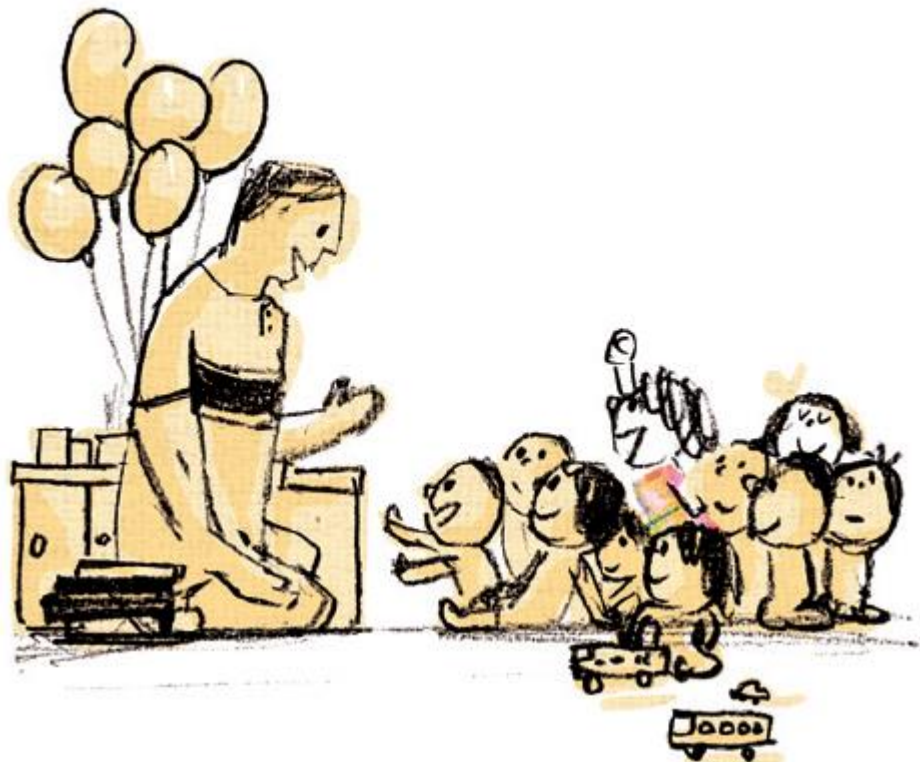


FOR REFERENCE ONLY

¡Bien! ¡Ya me lo puedo poner!

耶！剛剛好裝得下！





上星期，阿嬤答應幫我們班做表演要穿的衣服。咯噠咯噠咯噠的動作好快，才一兩天，小天使的衣服好了，花蝴蝶的翅膀也好了。現在阿嬤要來量一量我的胸口有多寬、肚子有多大、從肩膀到腳跟又是幾公分，才知道衣服要做多大件。

量完以後，阿嬤說：「哇，妳又長高了！」

FOR REFERENCE ONLY



La semana pasada la abuela prometió que nos haría los disfraces para la obra del cole. ¡Qué rápido es el tacatacatata! En un par de días ya tiene casi todos hechos. Ya tiene los disfraces de ángel, ya tiene las alas de la mariposa y ahora me mide el pecho, la barriga y la altura para saber cómo de grande tiene que hacer el mío. Después de tomarme las medidas, me dice: —Pero, ¡qué alta está esta niña!

我演的角色很特別，
所以咯噔咯噔咯噔得辛苦一點。
好幾天下來，
阿嬤和大玩具都很少休息。

雖然我沒有辦法幫忙，
但是我會幫阿嬤倒茶。

En esta obra tengo un papel muy especial, así que el tacatacata tiene que esmerarse; pasan varios días en los que ni la abuela ni su juguete descansan apenas. Yo la ayudo sirviéndole el té.



FOR REFERENCE ONLY



Y venga tacatacataca, y dale
tacatacataca;
tacatacataca,
Tacatacataca,
Taaaacatacataca,
Taca...tacataca,
Ta...ca...taca, taca,
Tata, caca, tata...
Ta... taca...
¡Qué raro! ¿Se habrá estropeado el
tacatacataca?

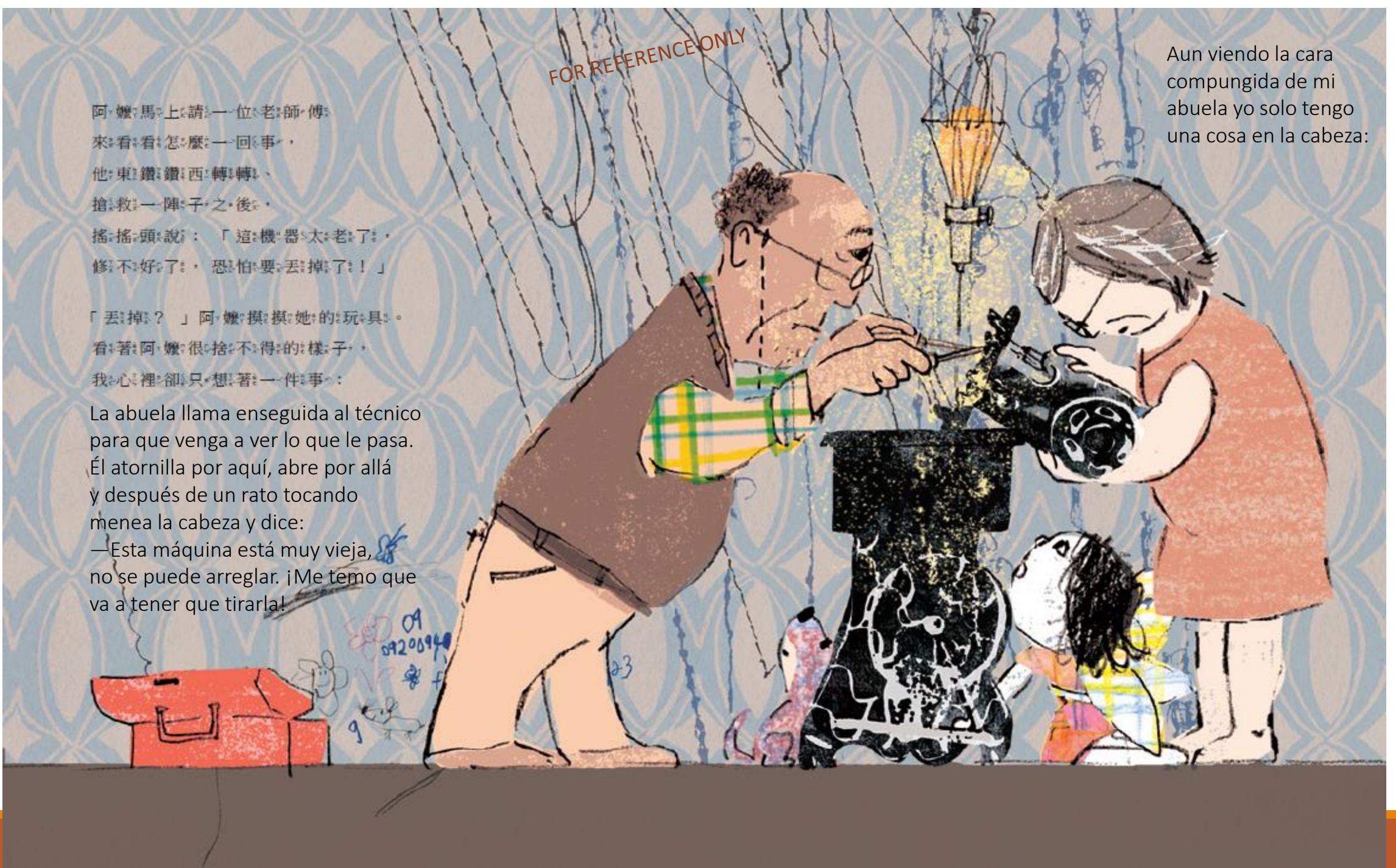
FOR REFERENCE ONLY

阿嬤馬上請一位老師傅
來看看怎麼一回事，
他東鑽鑽西轉轉，
搶救一陣子之後，
搖搖頭說：「這機器太老了，
修不好了，恐怕要丟掉了！」

「丟掉？」阿嬤摸摸她的玩具。
看著阿嬤很捨不得的樣子，
我心裡卻只想著一件事：

La abuela llama enseguida al técnico
para que venga a ver lo que le pasa.
Él atornilla por aquí, abre por allá
y después de un rato tocando
menea la cabeza y dice:
—Esta máquina está muy vieja,
no se puede arreglar. ¡Me temo que
va a tener que tirarla!

Aun viendo la cara
compungida de mi
abuela yo solo tengo
una cosa en la cabeza:



「那我的衣服怎麼辦？
明天就要表演了！」

阿嬤看看壞掉的喀噠喀噠喀噠，
又看看做到一半的衣服，
轉頭對我說：

「沒關係，阿嬤有辦法。」

—¿Qué va a pasar con mi disfraz?
¡La obra es mañana!

Después de mirar primero al
tacatacata estropeado
y luego al disfraz a medio hacer, la
abuela se gira hacia mí y me dice:
—No te preocupes, la abuela te lo
tendrá hecho.



阿嬤拿起針線，用手縫。

「好慢喔……阿嬤，來得及嗎？」

La abuela coge la aguja y se pone a coser.

—Qué lenta... Abuelita, ¿ya te dará tiempo?



FOR REFERENCE ONLY



FOR REFERENCE ONLY

來得及！

真的來得及！

¡Hay tiempo, hay tiempo!
De verdad que sí.



Aquí estoy, en el escenario,
luciendo el disfraz que mi abuela cosió a
punto por punto.
Los angelitos y la mariposa se esfuerzan en
protegerme,
Un majestuoso árbol. Ahora me doy cuenta
de que lo verdaderamente prodigioso no era
el tacatacata, sino las manos de mi abuelita.

FOR REFERENCE ONLY

回家的路上，
我跟爸爸故意走慢一點，
討論一個祕密計畫。

Por el camino de vuelta a casa
le digo a papá que vaya más despacio
para urdir un plan secreto.



這個秘密計畫，
剛好就在阿嬤午睡醒來的時候完成了！
爸爸把喀噠喀噠喀噠拆開，
然後，在架子上鎖了一塊漂亮的木板。

阿嬤最寶貝的舊玩具，
現在變成一張特別的新桌子！



Lo llevamos a cabo con éxito
justo después de que la abuela
despierte de la siesta.
Papá ha despegado el tacatacata
de su soporte y sobre este ha
colocado una plancha de madera.

¡Ahora el preciado juguete de la
abuela es una mesa nueva para ella!



FOR REFERENCE ONLY



La abuela se sienta muy contenta a su mesa para tomar el té y oler el perfume de su flor de osmanto.

Cuando pone el pie sobre el pedal y lo oscila suavemente...

¡El sonido es muy distinto!

Pero a mí aún me parece oír:

Tacatacatata,

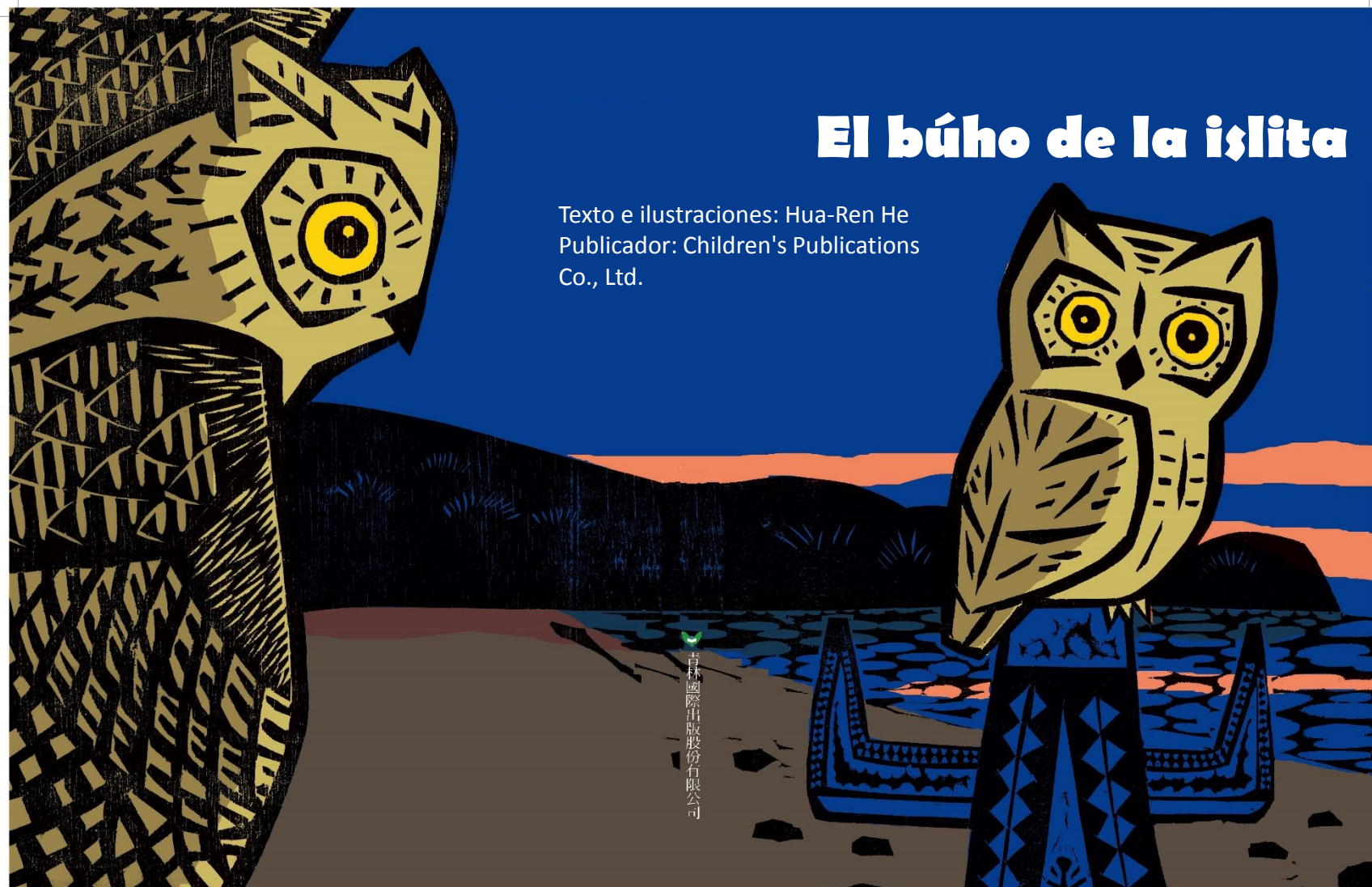
tacatacatata...

Con un dominio perfecto del minucioso arte del estampado con bloques de madera tallada, el maestro Hua-Ren He emplea en este libro una paleta de color más apagada y delicada de lo habitual en ese medio. La historia que narra da comienzo con el ulular de un pequeño búho recién nacido cayendo del nido, el cual, una vez en el suelo, se embarca con serenidad en el arduo viaje que es la vida. Ilustrando cada pasaje desde distintos ángulos y perspectivas, el autor va dando a conocer a los lectores los otros personajes de la historia. La presencia de la orquídea y el búho en la última página del libro es un reflejo de la gran preocupación del autor por estas dos especies autóctonas en peligro de extinción.

Contacto de derechos:

Susan Yang

susan@012book.com.tw



FOR REFERENCE ONLY

Apiñados en el hueco de un gran árbol,
tres pequeños búhos recién nacidos
miran en todas direcciones con gran curiosidad.



FOR REFERENCE ONLY

—¡Aaaaaaaay!
Ahí se cae uno de ellos,
por temerario y curioso.



FOR REFERENCE ONLY

—¡Buu! ¡Buu!
Por mucho que papá y mamá lo
llaman, como el pequeño búho aún
no sabe volar es incapaz de
regresar al nido en el árbol.



FOR REFERENCE ONLY

En esas se pone a llover muy copiosamente, y así sigue durante un buen rato.



FOR REFERENCE ONLY

Una vez salidas las estrellas
el buhito comienza a andar por
el bosque.

Un cangrejo cocotero con
cara de pocos amigos le
sale al paso y le muestra
las pinzas.



FOR REFERENCE ONLY



Luego el canto de un grillo escondido en la frondosidad le llama la atención y lo hace mirar hacia arriba.



FOR REFERENCE ONLY



Al cabo de unos días, brinco a brinco
el pequeño consigue encaramarse a
un árbol.

Allí topa con una pajuna.

FOR REFERENCE ONLY

Un insecto palo camuflado
se mece al viento con las agujas del árbol.

Siguiendo aquella cadencia,
el buhito comienza a ir dejando atrás el bosque.



FOR REFERENCE ONLY

Una mañana, en un terreno llano
ya sin árboles, nuestro amigo se
encuentra un enorme monstruo
que evita escondiéndose en la
madriguera de una musaraña.



FOR REFERENCE ONLY

Esa noche, subido a una caña de la que cuelgan varios pescados, el buhito hace «¡Buu! ¡Buu!» queriendo decir: «¿Quién vivirá aquí?»



FOR REFERENCE ONLY



El buhito se va haciendo cada día mayor
y el color de sus plumas se torna más y más oscuro.

Una negra noche se posa sobre una tortuga marina
que emerge del mar para enterrar sus huevos en la playa.

FOR REFERENCE ONLY



Más tarde, imitando a una bella mariposa,
despliega como ella sus alas y, agitándolas, vuela por primera vez.





Un crujido procedente de la arena llama su atención y vuelve a dirigirse hacia la playa.

Se trata de la tortuga marina, que ya ha enterrado los huevos y regresa al océano.

FOR REFERENCE ONLY

Alumbrado por las estrellas,
los faroles de las barcas y el gran faro,
el pequeño búho sobrevuela el mar
y por fin es capaz de ver el camino de vuelta a casa.



Un anciano sueña con el cachorro que tan feliz lo hizo cuando era niño hasta que murió atropellado por un camión. Tras despertar entre lágrimas va al parque y encuentra un nuevo amigo que le devolverá la sonrisa.

Blanquito

小白

故事／郭乃文
圖／周見信



Historia: Nai-Wen Kuo

Ilustraciones: Jian-Xin Zhou

Publicador: Hsin Yi Publications

Contacto de derechos:

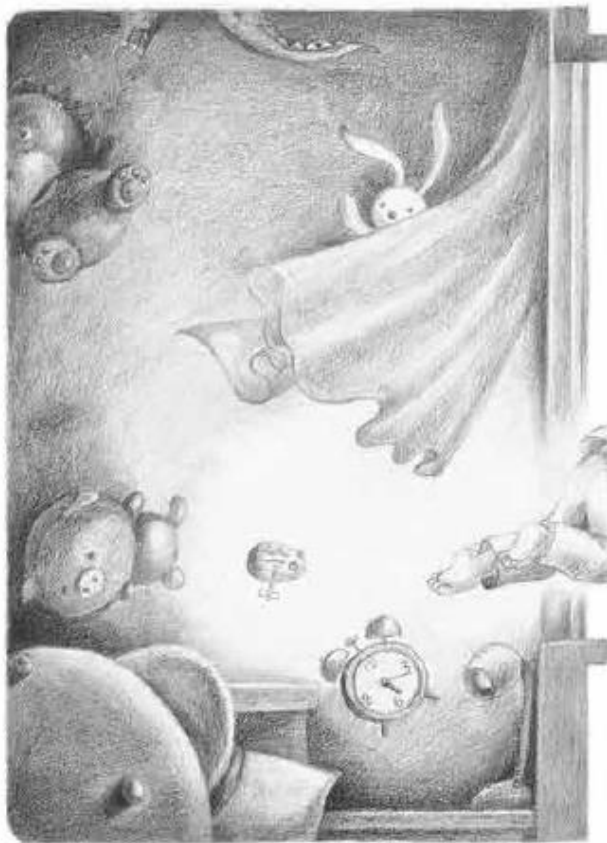
Arni Liu

arni@hsin-yi.org.tw



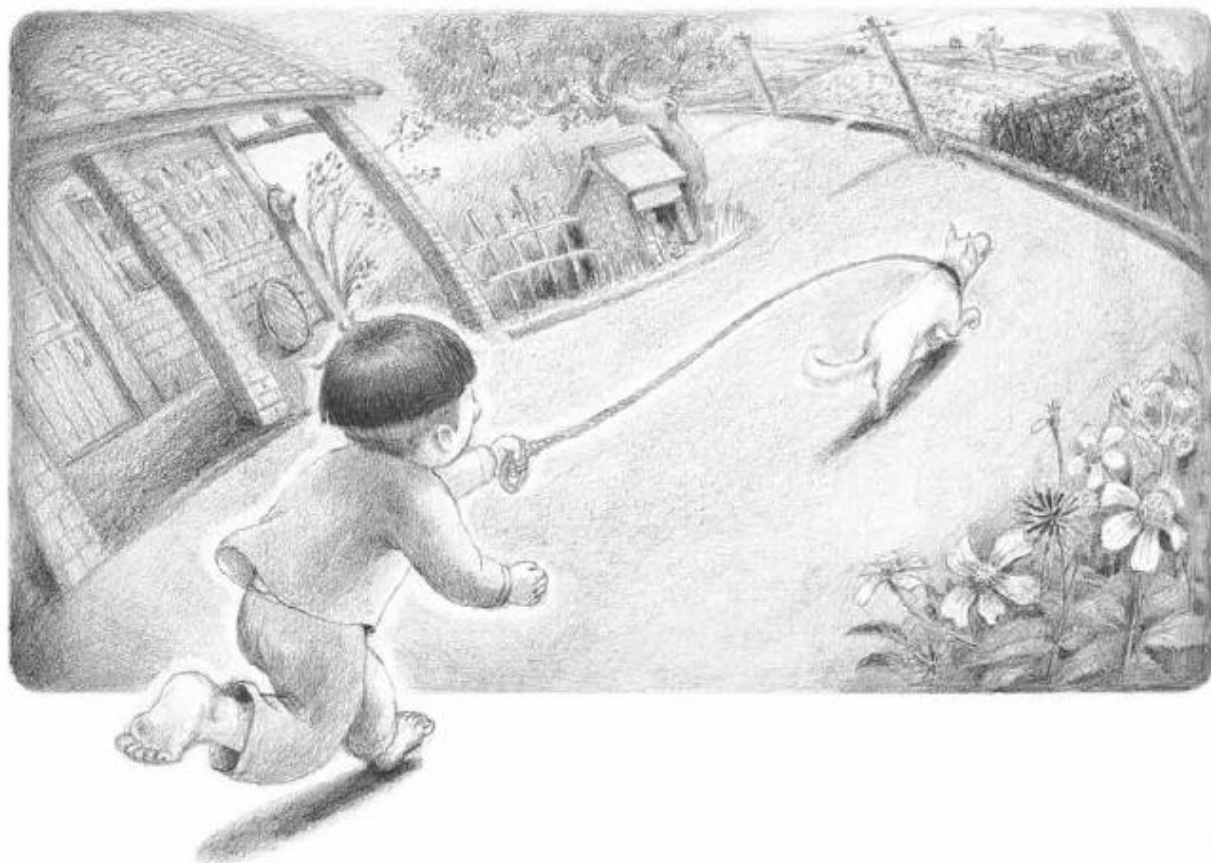


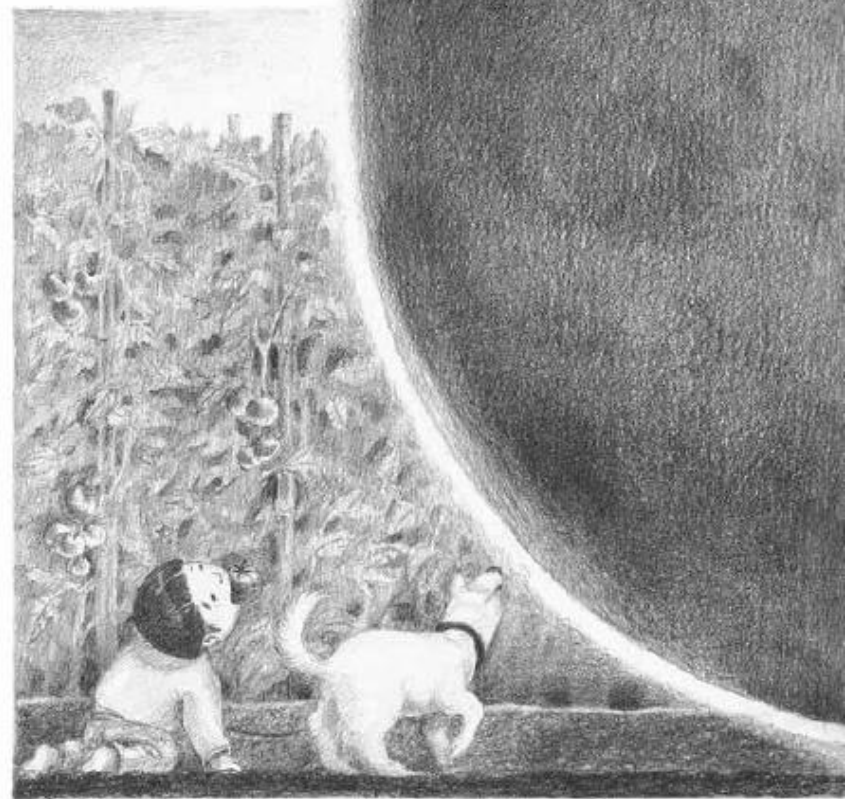
Hsin Yi Publications, Taipei

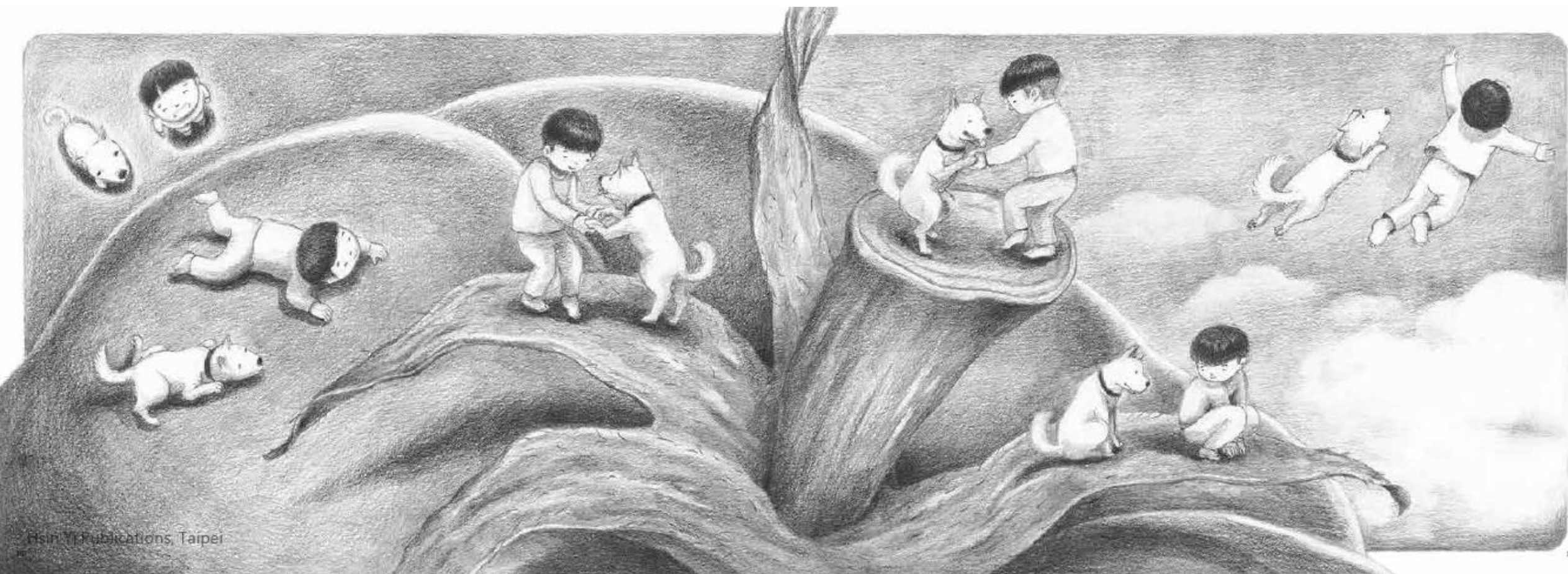


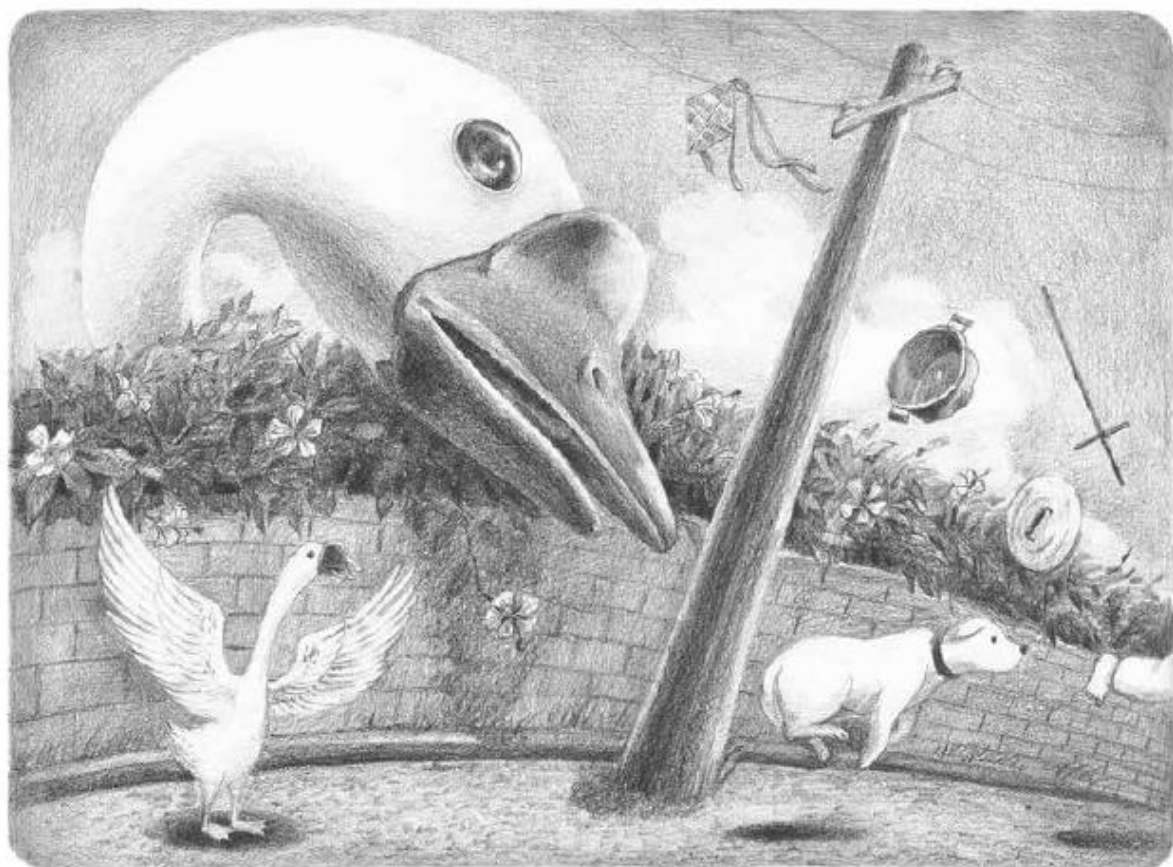
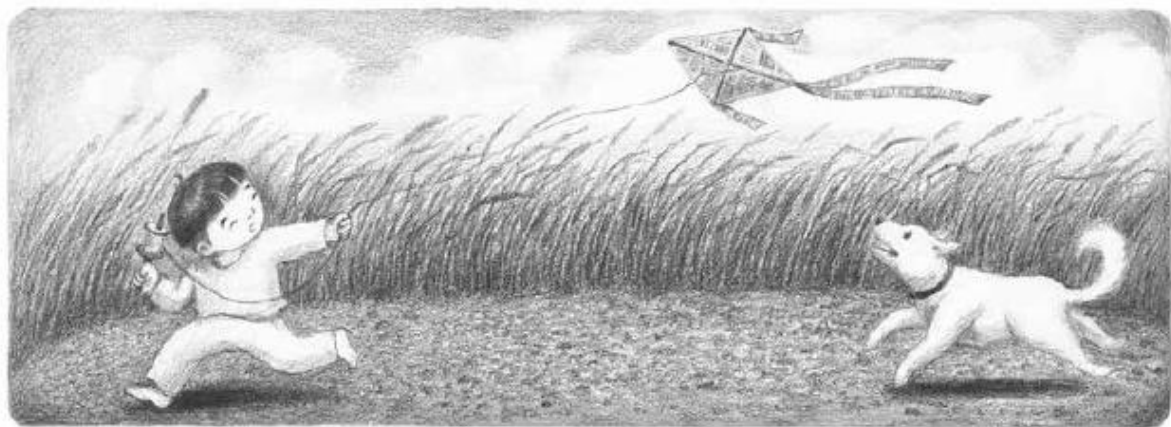


Hsin Yi Publications, Taipei

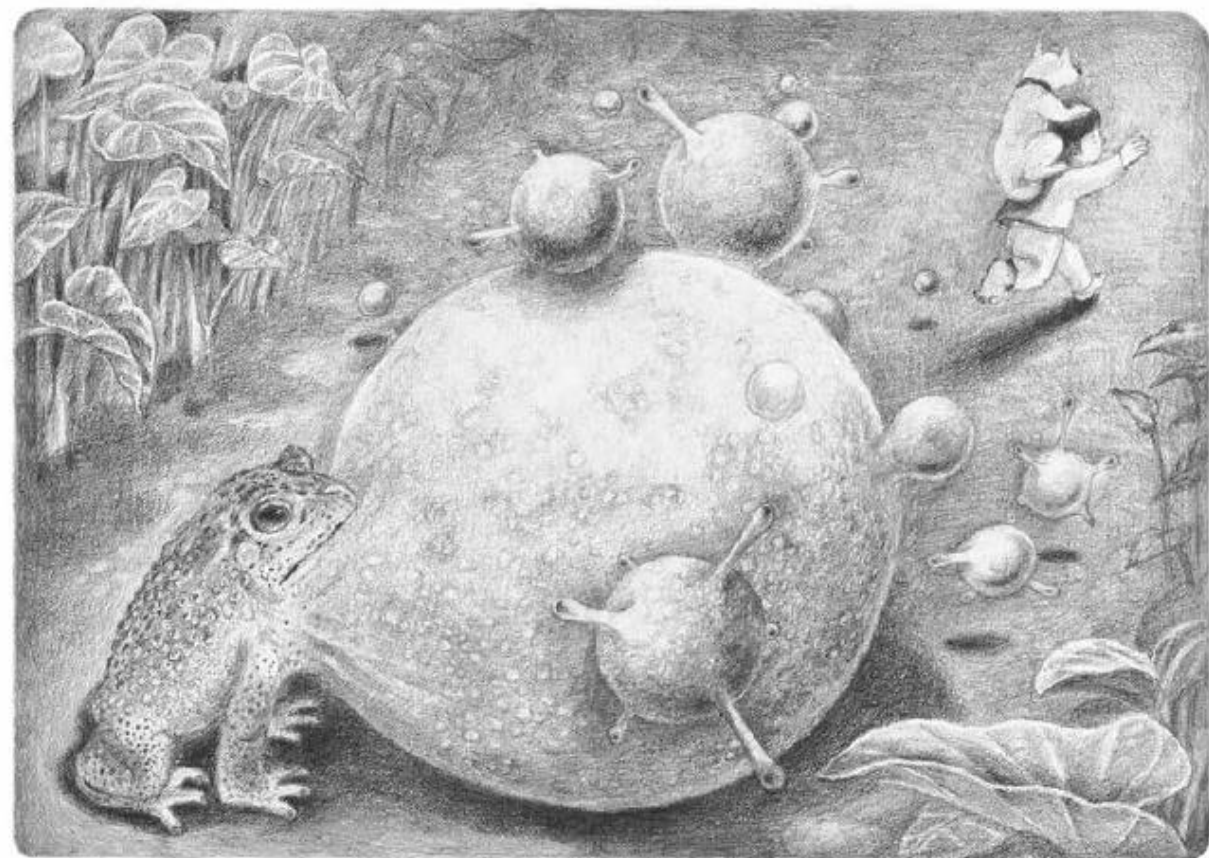














Hsin Yi Publications, Taipei



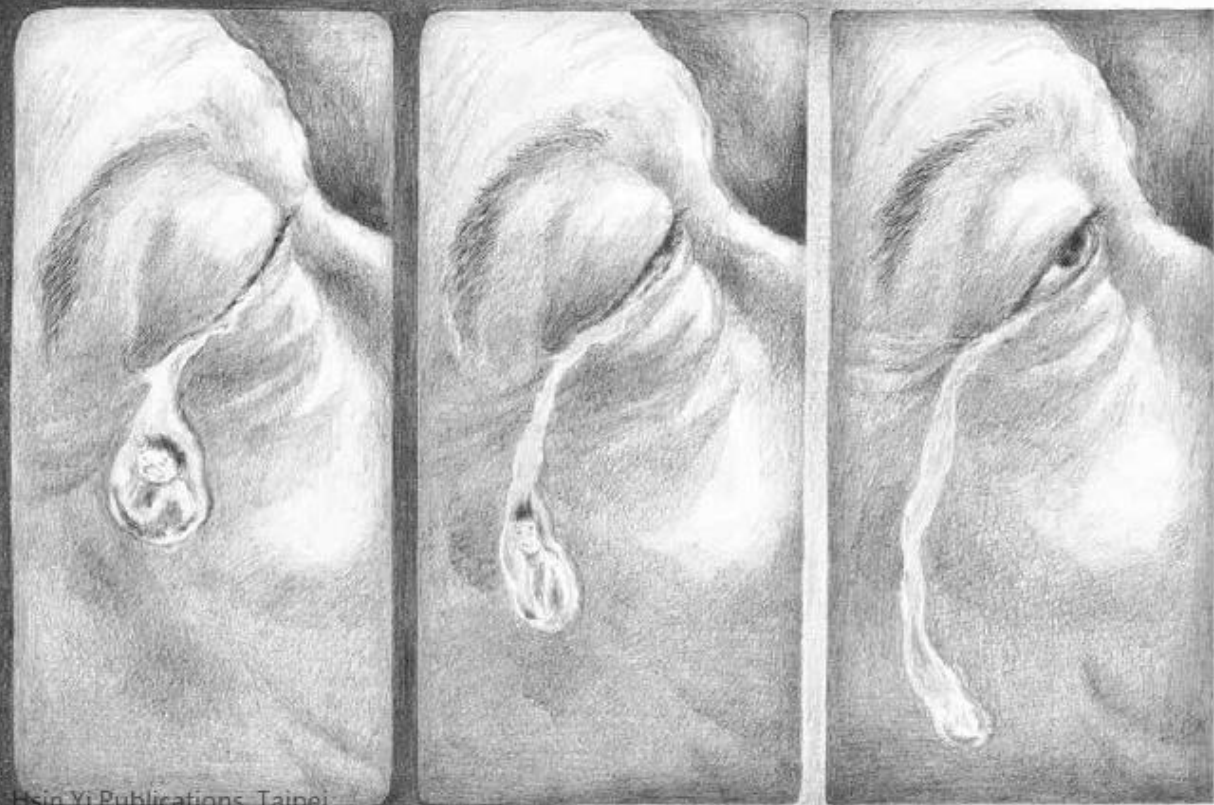




Hsin Yi Publications, Taipei







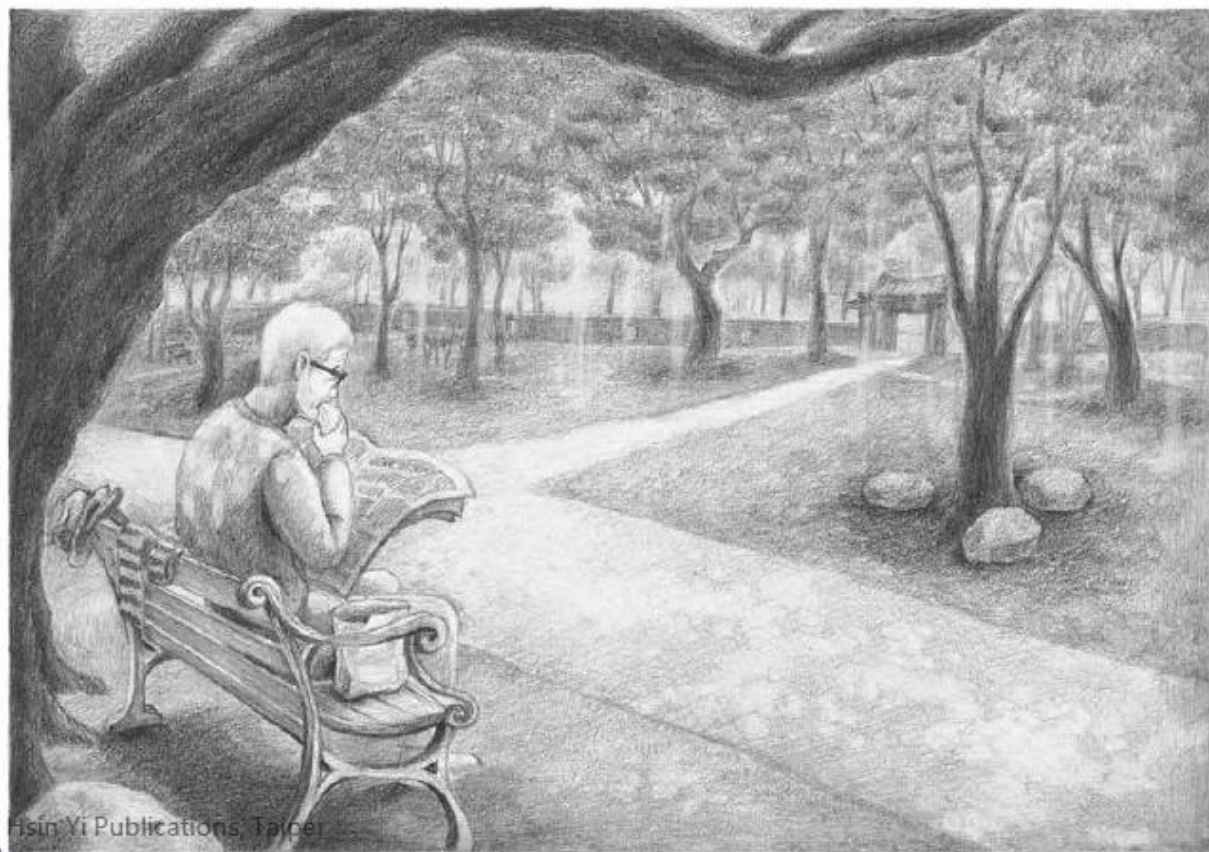
Hsin Yi Publications, Taipei





Hsin Yi Publications, Taipei

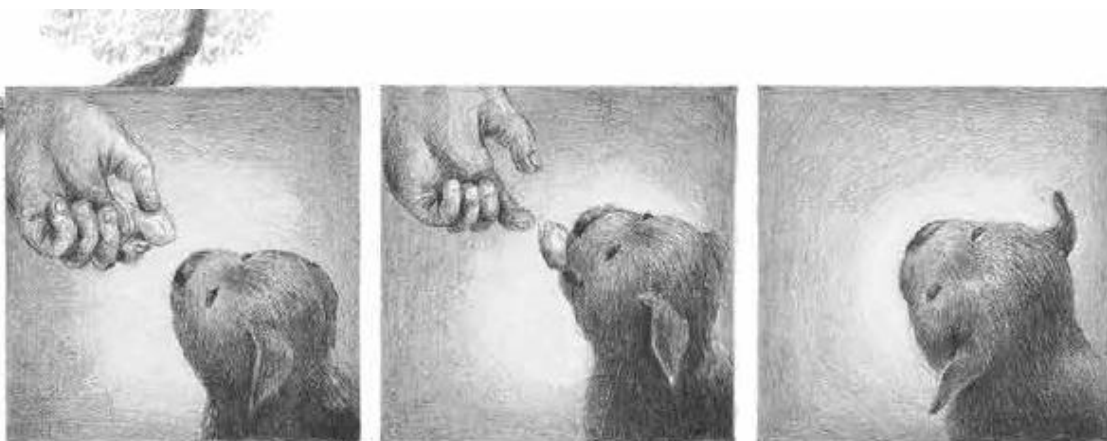
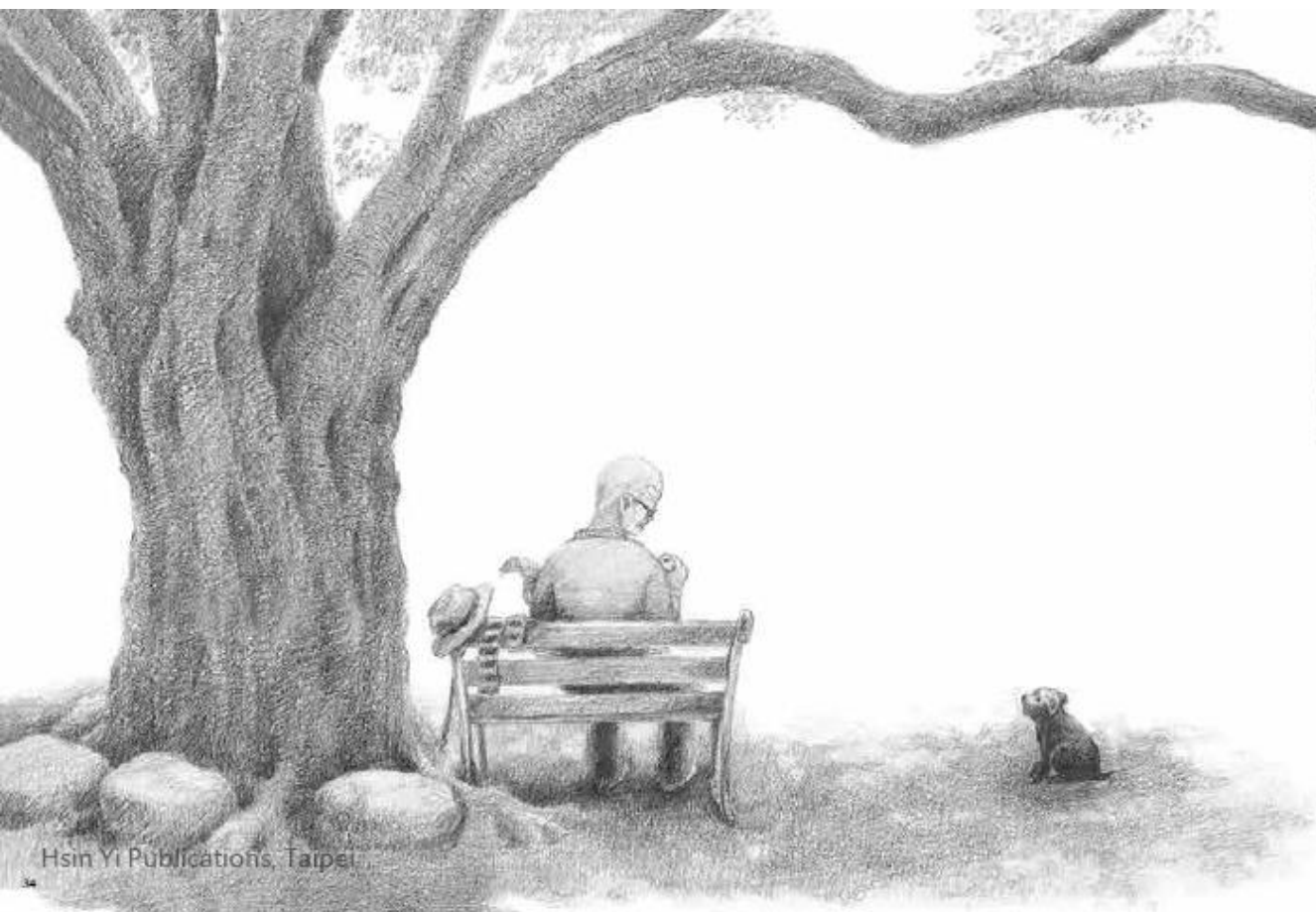






Hsin Yi Publications, Taipei







Hsin Yi Publications, Taipei







Al mosquito Botai le encanta picar a quienes tienen mal genio. En cuanto te pica te contagia la *escudefueguitis*. Aquiles, oriundo de Monstruolandia, justamente se enfada muy a menudo y está a punto de acabar achicharrando a todos sus vecinos. Para su problema solamente existe un único antídoto mágico...

Contacto de derechos:
Sheryl Ho
sherylho@cw.com.tw

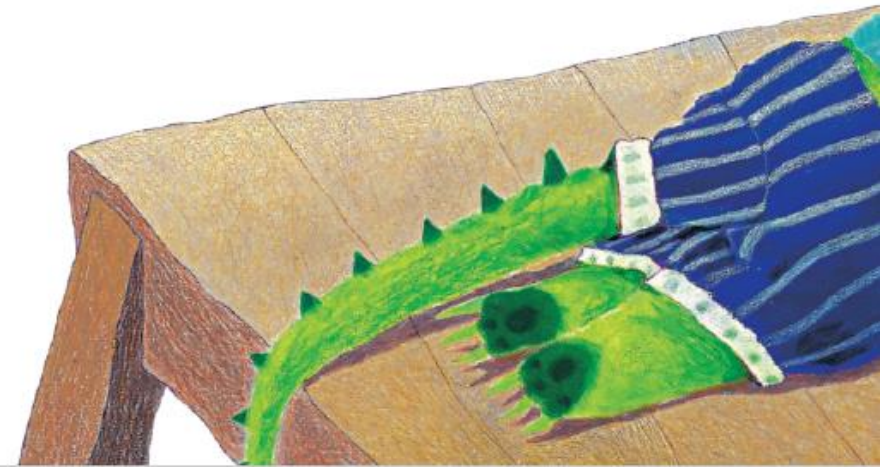


Texto e ilustraciones: Ma Lai
Publicador: CommonWealth Education
Media and Publishig Co., Ltd

Je, je, mi objetivo de hoy será ese.

FOR REFERENCE ONLY

Había una vez un mosquito, de nombre Botai,
al que le gustaba chuparle la sangre a
todo el que tuviera mal genio.



FOR REFERENCE ONLY

古^{ㄍㄨˇ}怪^{ㄍuà}國^{ㄍuó}的^{ㄉㄜ}阿^ㄞ古^{ㄍㄨˇ}力^{ㄌㄧˊ}
很^{ㄏㄜ}愛^ㄞ生^{ㄕㄨㄥ}氣^{ㄑㄩ}。

Aquiles, de Monstruolandia,
tenía muy malas pulgas.



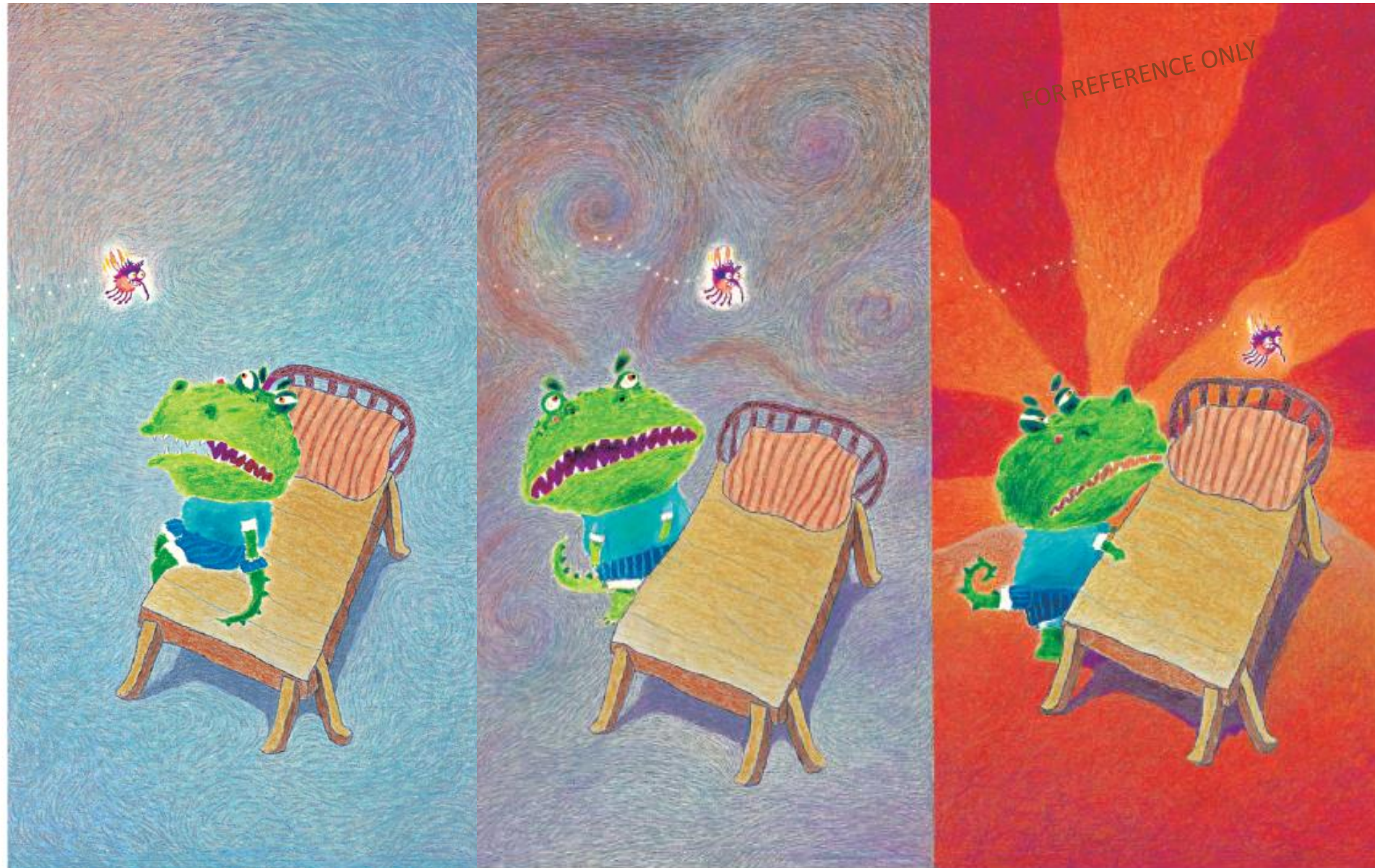
Así que, una mañana, Botai le picó.

今天一大早，
阿古力就被波泰
叮了一個包。

FOR REFERENCE ONLY



Aquiles, claro está, se puso furioso.





FOR REFERENCE ONLY

Aquiles dio un grito.

阿·古·力·大·叫·一·聲·！

FOR REFERENCE ONLY

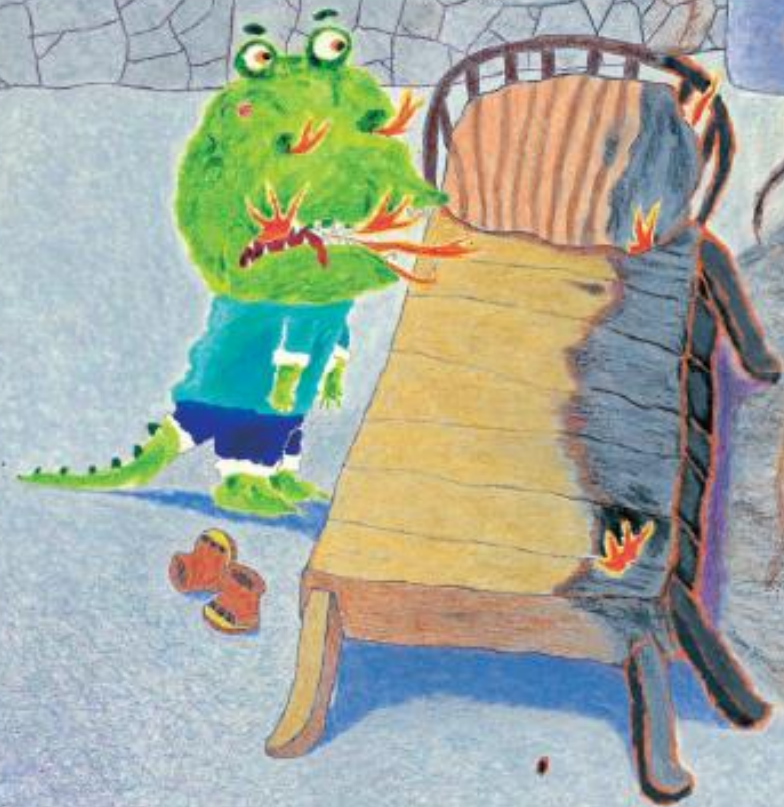


El fuego le había achicharrado la casa.

大火把他的家
烧了一半。



FOR REFERENCE ONLY



¡Córcholis! Es el monstruo que más se ha enfadado de todos los que he visto.

「哇，他是我看過火氣最大的怪獸！」波泰說。

原來，波泰是隻會傳染噴火病的蚊子。

Botai era transmisor del virus de la escupefueguitis.

FOR REFERENCE ONLY

¡Me he convertido en un
dragón escudefuego!

我變成一隻噴火龍了！



他只要一開口，就會有火
冒出來，鼻子的火更是
二十四小時噴個不停。

En cuanto abría la boca, salían llamas.
También le salían por la nariz,
¡las veinticuatro horas del día!



No tenéis ni idea de lo incómodo que era
para un monstruo estar escupiendo fuego todo el rato.

你^ㄅ知^ㄓ道^ㄉ一^ㄇ隻^ㄓ怪^ㄓ獸^ㄨ會^ㄓ噴^ㄓ火^ㄓ，
有^ㄓ多^ㄓ麼^ㄓ不^ㄓ方^ㄓ便^ㄓ嗎^ㄓ？

當^ㄓ他^ㄓ肚^ㄓ子^ㄓ餓^ㄓ的^ㄓ時^ㄓ候^ㄓ.....
他^ㄓ的^ㄓ漢^ㄓ堡^ㄓ變^ㄓ成^ㄓ燒^ㄓ焦^ㄓ
的^ㄓ皮^ㄓ堡^ㄓ。

Fue a comer y la hamburguesa
se le carbonizó en las manos.



¡Uich! Mi hamburguesa...

唉唷！
我的漢堡！

Antes de acostarse, al lavarse los dientes...
¡Uich! Mi cepillo...

當^ㄓ他^ㄓ睡^ㄓ前^ㄓ要^ㄓ刷^ㄓ牙^ㄓ的^ㄓ時^ㄓ候^ㄓ.....
「啊！我的牙刷！」



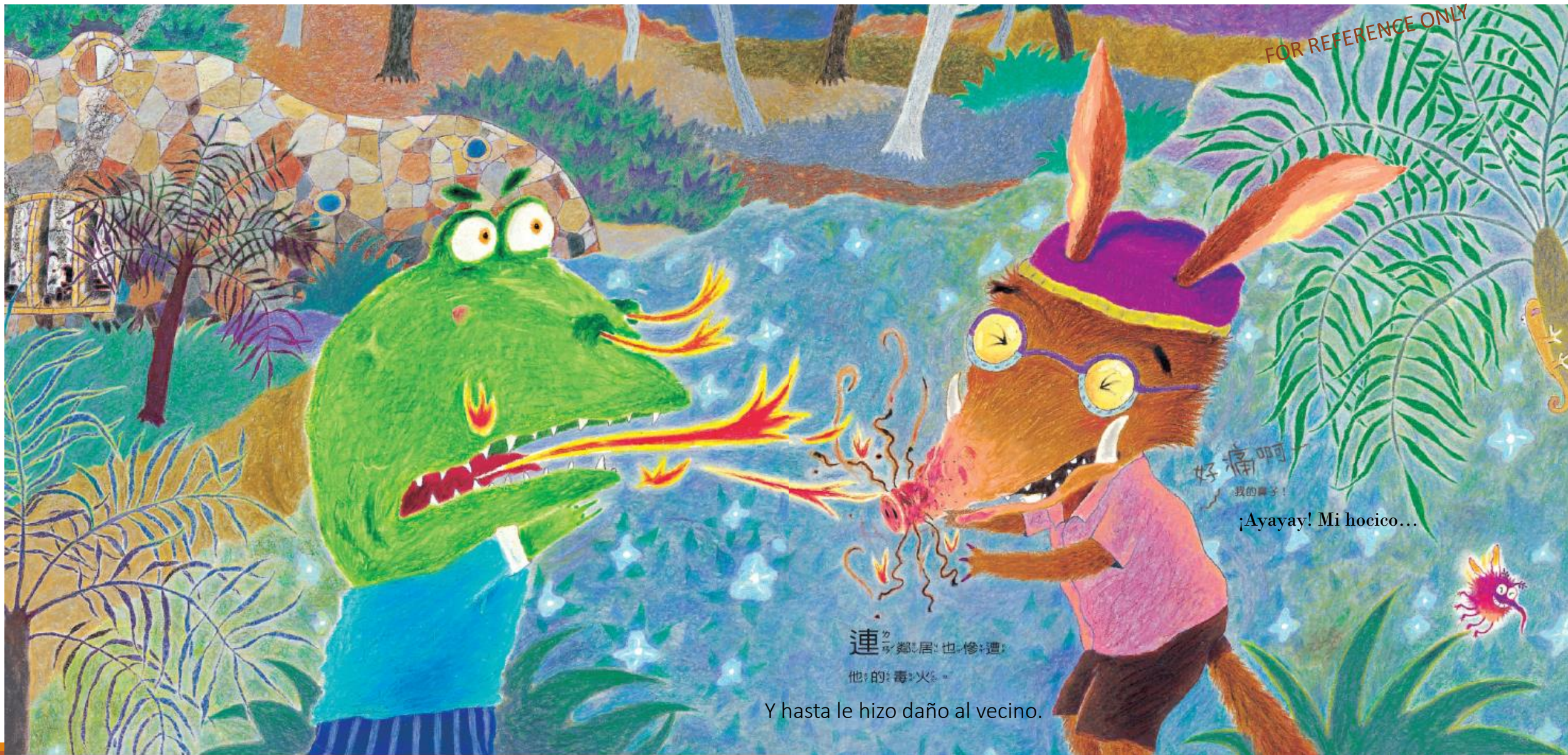
Incluso le pasó con su peluche.

就^ㄓ連^ㄓ玩^ㄓ具^ㄓ也^ㄓ.....



FOR REFERENCE ONLY

FOR REFERENCE ONLY




好痛啊
我的鼻子!

¡Ayayay! Mi hocico...

連
他的毒火。

Y hasta le hizo daño al vecino.



En un abrir y cerrar de ojos
había quemado una casa,
dos árboles y tres buzones
postales.

才一會兒工夫，
他就燒掉一間房屋，
兩棵樹和三個郵筒。
打噴嚏的時候，
還燒到他的好朋友
吉普拉。

Luego estornudó
y achicharró a su amigo Chipli.

Más agua, más agua!

快救火!

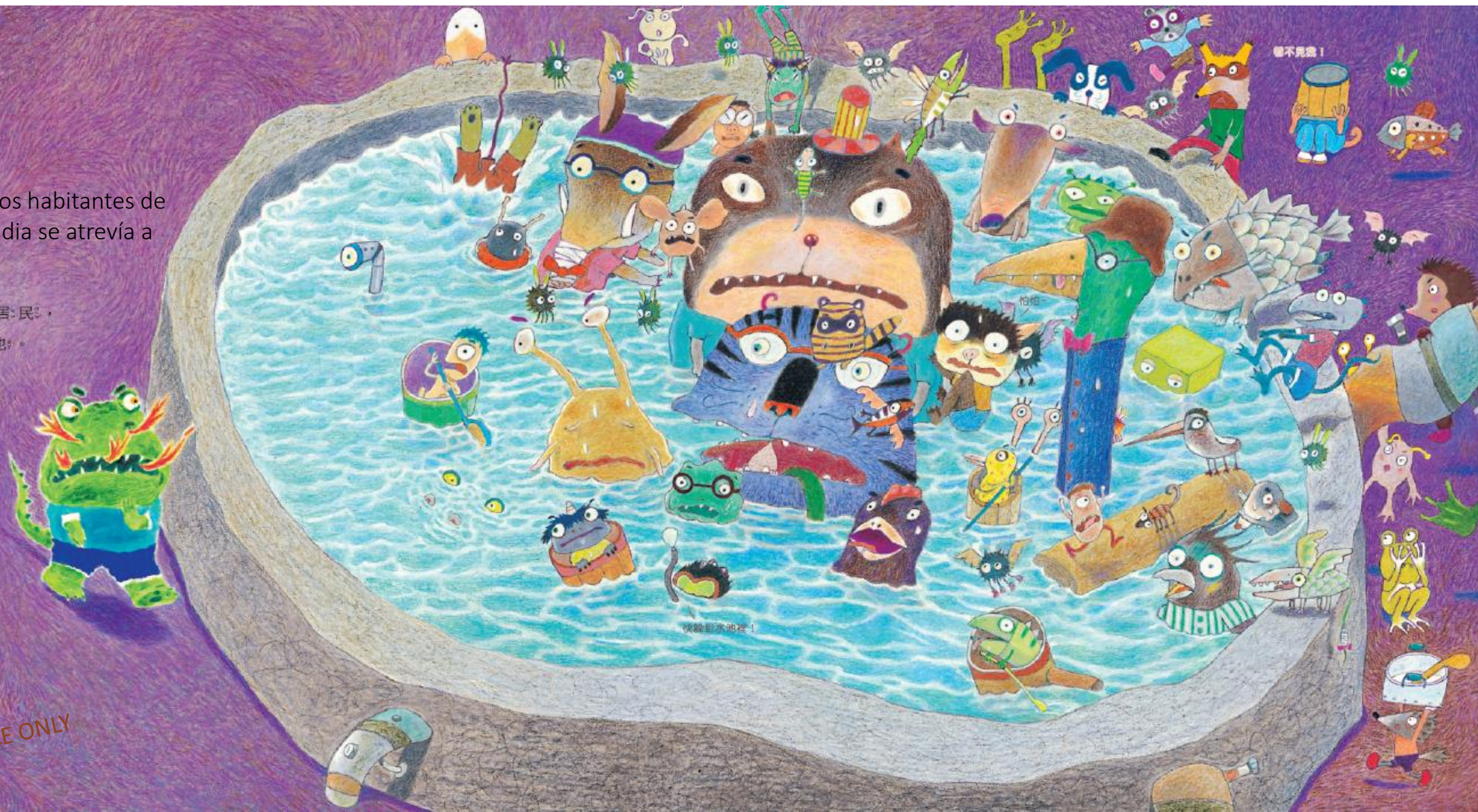
我的尾巴! ¡Mi cola!

FOR REFERENCE ONLY

Ninguno de los habitantes de Monstruolandia se atrevía a acercársele.

古怪國的居民，
都不敢接近他。

FOR REFERENCE ONLY



「火を弄り熄かすか？」阿古力が想う。

—«Si me sumerjo en el agua igual se apaga el fuego.» — pensó Aquiles.

—¡Aaaaaay! ¡Queema, queema!

—¡No somos tropezones de sopa! —gritaban los monstruolandeses al tiempo que salían de la piscina despavoridos.

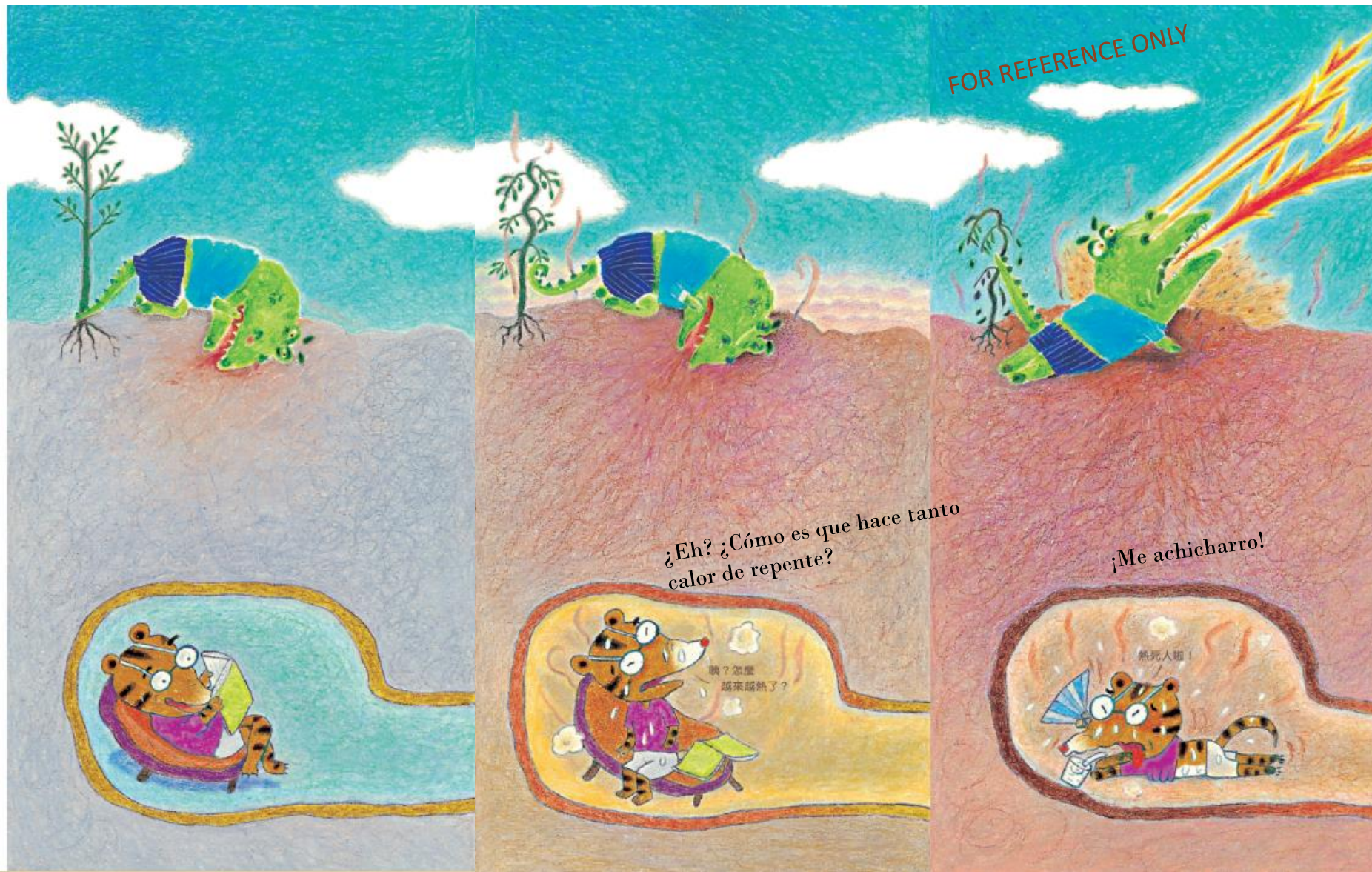
「哇！好燙！
變成火鍋料了。」
古怪國的居民都
飛快的逃出水池。

FOR REFERENCE ONLY



「泡^タ在水^{スイ}裡^ニ不^ハ行^キ，
埋^ウ進^ツ沙^サ堆^ツ試^シ看^ン！」
阿古力^{アコリ}說^ハ。

—¡Pues si sumergirme no funciona, voy a probar a enterrarme! —dijo Aquiles.





¡Probemos con un extintor!

「用滅火器好了！」



「躲進冰箱裡，
總可以了吧？」

FOR REFERENCE ONLY

¡O sacando el fuego todo de golpe!

「吹熄它。」

Fuaaaaa...



—¡Ja, ja, ja! —se burlaba el mosquito—. ¡Se cree que está soplando las velas de su pastel de cumpleaños!

「哈哈，他以為在過生日，吹蠟燭呢！」

蚊子波泰說。



—¡Es inútil, no tienes nada que hacer! —se reía.

「沒_{ㄌㄞˊ}辦_{ㄅㄢˋ}法_{ㄈㄢˋ}了_{ㄌㄞˊ}吧_{ㄅㄞˋ}！」

波_{ㄅㄛˊ}泰_{ㄊㄞˋ}說_{ㄕㄨㄞˋ}。

FOR REFERENCE ONLY

Pobre Aquiles...

可憐的阿古力.....



Entonces Aquiles, muerto de hambre y exhausto, rompió a llorar a lágrima viva y con los mocos cayéndole.

又餓又累的阿古力，傷心的哭了起來，眼淚、鼻涕直流。



嗚——哇！！
¡BUAAAAA!



Y lloró y lloró

他哭了好久好久.....



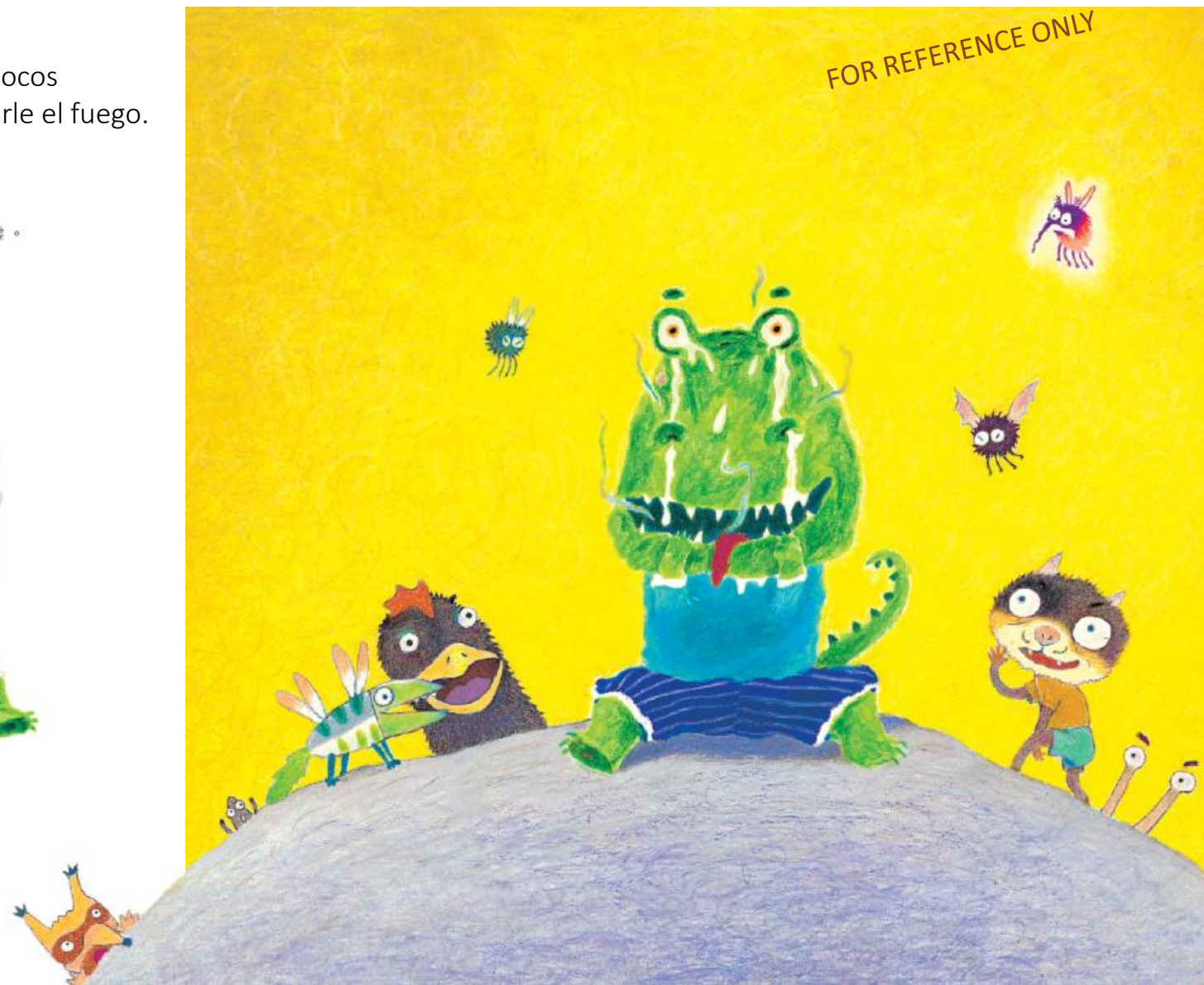
hasta que, para su sorpresa,

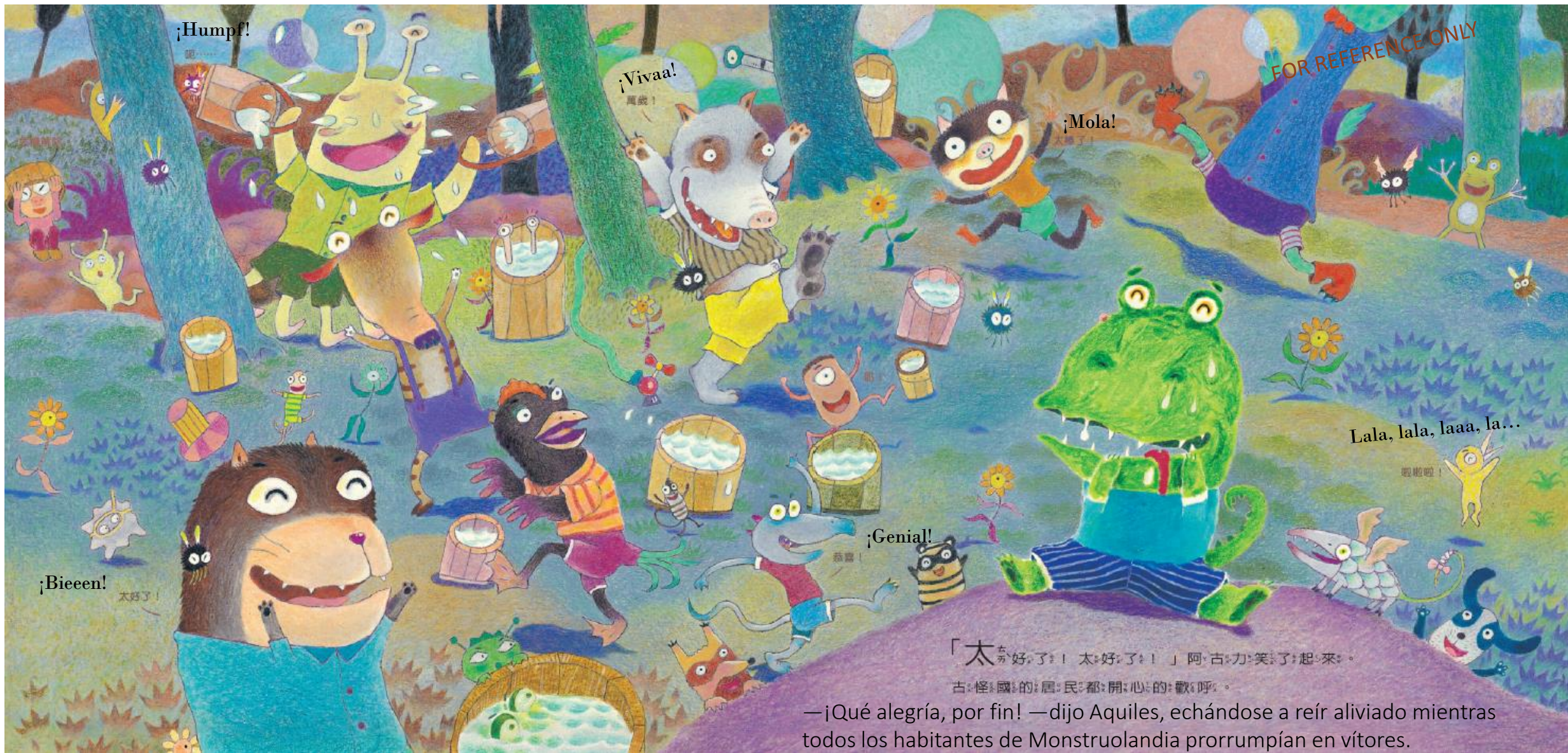
沒想到.....



las lágrimas y los mocos
consiguieron apagarle el fuego.

鼻水和淚水，
竟然把火給澆熄了。





¡Humpf!

¡Vivaa!

¡Mola!

FOR REFERENCE ONLY

Lala, lala, laaa, la...

¡Bieeen!

¡Genial!

「太好了！太好了！」阿古力笑了起來。

古怪國的居民都開心的歡呼。

—¡Qué alegría, por fin! —dijo Aquiles, echándose a reír aliviado mientras todos los habitantes de Monstruolandia prorrumpían en vítores.



「奇怪，他怎麼知道」

又哭又笑，大火熄掉！

這個解藥？」

波泰繼續尋找下一個目標。

—¡Diantre! ¿Cómo habrá sabido
que el antídoto que cura
cuando uno se sulfura,
es reír y llorar con soltura?

Y Botai se fue volando en busca
de su próxima víctima.

¡Ajá! ¡Ya encontré uno!



哈！找到了！



FOR REFERENCE ONLY